



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

La traducción coreano-español y el mercado
de la traducción en Corea del Sur

Presentado por Beatriz Alonso Macía

Tutelado por Lourdes Terrón Barbosa

Soria, 2014

INDICE

1. Resumen.....	3
2. Introducción.....	4
3. Objetivos.....	5
4. Metodología y plan de trabajo.....	6
5. Corea del Sur y el idioma coreano.....	7
5.1 Perfil general de Corea del Sur.....	7
5.2 Origen del coreano.....	9
5.3 El alfabeto coreano.....	10
5.4 Principales características gramaticales.....	14
6. Traducción coreano – español.....	20
6.1 Traducción KR-ES del texto 1.....	20
6.1.1 Texto en coreano.....	20
6.1.2 Traducción en español.....	21
6.1.3 Comentario de la traducción.....	22
6.2 Traducción KR-ES del texto 2.....	24
6.2.1 Texto en coreano.....	24
6.2.2 Traducción en español.....	25
6.2.3 Comentario de la traducción.....	27
6.3 Otros problemas de traducción.....	30
7. El mercado de la traducción en Corea del Sur.....	33
7.1 Historia de la traducción y la interpretación.....	33
7.2 La formación de traductores e intérpretes.....	36
7.3 La situación de los traductores e intérpretes.....	46
7.4 La traducción de la literatura coreana al español.....	50
8. Resultados.....	54
9. Conclusiones.....	56
10. Referencias bibliográficas.....	58

1. Resumen

El coreano y su traducción al español son materias de estudio que aún no han sido desarrolladas en nuestro país. Este trabajo pretende realizar una introducción a la práctica de la traducción del coreano al español, que se llevará a cabo a través de la realización de dos casos prácticos con el comentario de las dificultades encontradas y estrategias seguidas. Además, se analizarán los principales problemas presentes en la práctica profesional de la traducción en Corea del Sur, así como la oferta de este tipo de estudios en el país y la traducción profesional de la literatura coreana al español y su publicación en España.

Palabras clave: coreano, traducción coreano-español, mercado de la traducción, literatura coreana

Abstract

Korean and its translation to Spanish are fields of study that have not been developed in our country yet. This text aims to make an introduction to the practice of translation from Korean to Spanish through two practical exercises and the analysis of the problems found and strategies followed for its translation. Moreover, we will analyze the main problems present in the professional practice of translation in South Korea, as well as the education of this type of studies that is offered in the country and the professional translation of Korean literature into Spanish and its publication in Spain.

Keywords: Korean, Korean-Spanish translation, translation market, Korean literature

2. Introducción

La globalización y el multiculturalismo son una realidad innegable de nuestros días, y el papel que ha jugado la traducción en este proceso ha resultado fundamental para acercar culturas y permitir la comunicación entre ellas. La traducción comienza en el mismo momento en que se inicia un contacto entre personas con idiomas y culturas distintas, y por lo tanto, refleja el grado de apertura de una civilización o país hacia las culturas extranjeras. Por lo tanto, resulta lógico que lenguas con un gran bagaje cultural como el inglés, el español o el francés y que han mantenido continuamente contactos entre ellas a lo largo de su historia, cuenten con una tradición muy amplia en cuanto a la traducción de sus lenguas. Sin embargo, a medida que se avanza en la historia mundial y se producen contactos con civilizaciones americanas, africanas o asiáticas y aumenta así el número de idiomas, la traducción entre algunos pares de lenguas (sobre todo entre aquellas que pertenecen a culturas muy alejadas entre sí, como puede ser la cultura asiática y la occidental) se convierte en una práctica poco habitual, muy reciente o incluso desconocida.

A través de este trabajo se pretende dar a conocer un idioma que es ejemplo de este caso: el coreano. Además de ser un idioma de creación reciente (como se explicará más adelante), pertenece a un país que a pesar de haber comenzado su apertura internacional en las últimas décadas, ha experimentado un gran crecimiento económico que le ha permitido expandirse de forma internacional, no solo comercialmente sino también culturalmente, y aumentar así sus contactos tanto con países asiáticos como occidentales de forma exponencial. Por estas razones nos ha parecido interesante estudiar el mercado de la traducción en un país de estas características y atrevernos además, a realizar varios ejercicios prácticos de traducción coreano-español, analizando sus principales dificultades.

El contenido de este trabajo tiene relación directa con la *Lengua D* estudiada en nuestra formación académica, el coreano, y con todas las competencias adquiridas a lo largo del 3º curso del Grado, realizado en Corea del Sur gracias a una Beca Internacional de la Universidad de Valladolid. Igualmente, también tiene relación con las asignaturas optativas *Oriente y Occidente: culturas en contacto*, *Lenguas del mundo*, *Traducción y cultura* y *Pragmática intercultural*, y en menor grado con las asignaturas *Fundamentos de la traducción*, *Lingüística general y aplicada a la traducción* y todos los cursos de *Traducción B/A* y *Traducción C/A*.

3. Objetivos

El coreano y su traducción al español son materias de estudio que aún no están desarrolladas en los países hispanohablantes y aún en menor medida en España, siendo prácticamente inexistentes los estudios de traducción sobre este idioma en español. Este trabajo pretende realizar un estudio introductorio del idioma coreano, de su traducción al español y de la profesión de traductor e intérprete en Corea del Sur, por lo que se ha dividido en tres bloques que marcan los tres temas principales del mismo.

Para realizar un estudio de la traducción del coreano al español y del mercado de la traducción en Corea del Sur, tema principal de este trabajo tal y como se indica en su título, es necesario conocer las características principales del idioma y el marco general del país. Es por ello que en primer lugar, se realizará una presentación del país, en su contexto histórico, económico y social; y del idioma, tanto a nivel histórico como lingüístico.

En segundo lugar, se presentarán dos textos en coreano sobre los que se llevará a cabo un caso práctico realizando su traducción al español y a continuación se comentarán las estrategias y dificultades de su traducción. Además, se recogerán en este mismo bloque otras dificultades o comentarios sobre la traducción en esta combinación de idiomas que no hayan surgido en los textos expuestos anteriormente.

Y por último, se mostrará la realidad profesional de los traductores e intérpretes en Corea del Sur: se expondrá la historia de la profesión en el país, en la que se podrá comprobar la evolución de la misma; se analizará la formación que reciben los traductores e intérpretes a través de la presentación de los programas curriculares de tres universidades representativas, con distintos métodos y programas con diferencias fundamentales entre ellos; se comentarán las características principales del mercado de la traducción, como las asociaciones de profesionales de la traducción y la interpretación, las tarifas, los principales problemas a los que se enfrentan, etc.; y se examinará el mercado de la traducción literaria del coreano al español, que nos permitirá tener una visión general del volumen de trabajo entre este par de lenguas y su progreso.

4. Metodología y plan de trabajo

Al tratarse de un trabajo que engloba varios temas, como son los de ofrecer una visión general de un idioma y un país, el análisis de la traducción entre un par de lenguas específico y la situación de la profesión en un país concreto, no nos encontramos ante un trabajo definido en una única tipología (y por lo tanto en una metodología), sino que reuniremos varias tipologías diferentes. A continuación las analizaremos individualmente junto a la metodología que se ha llevado a cabo para su realización.

En primer lugar, el trabajo realiza una labor histórica al recoger la historia del país, del idioma y de la profesión, para lo que ha sido necesario un trabajo de documentación en varias fuentes. En segundo lugar, también se realiza un análisis de problemas de traducción y comentario de traducciones. Para ello, hemos procedido a traducir, contando con la ayuda y el consejo de estudiantes avanzados del idioma y hablantes coreanos nativos, dos textos de coreano a español. Esta experiencia nos ha servido posteriormente para poder analizar y comentar los problemas encontrados a la hora de realizar las traducciones. En tercer lugar, este trabajo trata temas relacionados con la didáctica de la traducción, como es el análisis de los estudios de traducción e interpretación ofrecidos en el país, y que ha conllevado una ardua labor de investigación tanto en español como en coreano. Y por último, también se ha analizado la situación sociolaboral del traductor, lo que ha implicado igualmente trabajo de documentación e investigación.

Por lo tanto podemos concluir que este trabajo engloba trabajo histórico, de análisis de problemas de traducción, de comentario de traducciones, de la didáctica de la traducción y de la situación sociolaboral del traductor, que se ha llevado a cabo a través de la documentación, la investigación y la aplicación de conocimientos propios.

5. Corea del Sur y el idioma coreano

5.1 Perfil general de Corea del Sur

Corea del Sur, también conocida como la República de Corea, está situada en la parte sur de la península, formada por Corea del Sur y Corea del Norte. Dicha península limita con China y Rusia por el norte, y está rodeada por el mar Amarillo en el oeste, el mar del Este en su parte este y el estrecho de Corea en el sur, que lo separa de Japón. La superficie del país es de 99.720 km², por lo que ocupa el puesto 109 en el mundo en cuanto a su superficie territorial (España ocupa el puesto 52 con 505.370 km²). A pesar del tamaño del país, la población total a fecha de abril de 2014 es de unos 51 millones de personas, lo que la convierte en uno de los países más poblados del mundo, ocupando el puesto 26 a escala mundial. Además, cabe destacar que la mayoría de la población vive en grandes núcleos urbanos, principalmente en la capital, Seúl, en la que vive aproximadamente el 20% de la misma con unos 10 millones de habitantes. Otros núcleos importantes de población son las ciudades de Busan (con 3,5 millones de habitantes), Incheon (3 millones), Daegu (2,5 millones), Daejeon (1,5 millones) Gwangju (1,5 millones) o Ulsan (1 millón) (Korea Tourism Organization, 2014).

La historia del país comienza hacia el 8000 a.C., en el paleolítico, con el asentamiento de los primeros pobladores. La formación y el desarrollo de diversas tribus en este territorio llevaron a la unificación de todas ellas en el año 2333 a.C., momento en el que se funda el primer reino, Gojoseon. Posteriormente y a lo largo de la historia (57 a.C. - 918) este reino sufrió varias divisiones internas, produciéndose nuevos reinos y posteriormente unificándose, hasta la llegada de la dinastía Goryeo (918 - 1392) y posteriormente la dinastía Joseon (1392 - 1592), momento en el que el país disfrutó de la mayor unificación y prosperidad de su historia. Sin embargo, la ubicación de la península entre otros grandes países como China, Japón o Rusia, enfrentadas entre ellas y con ideas imperialistas, provocó que Corea se convirtiese en un territorio de gran interés. Japón invadió dos veces el país: la primera, en 1592, tras la negativa de Corea de permitirles el paso para llegar a China, lo que condujo a una guerra que duró 7 años y provocó grandes destrozos en el país; y la segunda, en 1910, tras ganar una guerra a China y a Rusia por el control de la península. Esta última invasión desembocó en la dominación de Corea por parte de Japón durante 35 años, hasta que en 1945, Japón perdió la Segunda Guerra Mundial y fueron expulsados de la península. Este fue el momento más importante para la historia de Corea, ya que desembocó en la división del país: la parte norte quedó bajo el control de la Unión Soviética, mientras que Estados Unidos se encargó de la parte sur. En 1947, las Naciones Unidas decidieron que se convocaran elecciones en Corea para

decidir el futuro del país, pero la Unión Soviética se negó. Por lo tanto, en 1948, se realizaron las primeras elecciones en la parte Sur, proclamándose el primer presidente de la República de Corea, mientras que en Corea del Norte, Kim Il Sung estableció un régimen comunista. Esta división, tanto territorial como política, provocó que las relaciones entre ambos países se tensaran hasta tal punto que en 1950, la parte norte intentó invadir al sur y diese comienzo así la Guerra de Corea. Finalmente, en 1953, se firmó un alto al fuego a una guerra que destrozó completamente toda la península y que técnicamente, aún no ha terminado.

A partir de ese año, Corea del Sur comenzó a vivir su historia propia como un nuevo país. A pesar de los distintos procesos políticos por los que pasó el país en sus principios hasta conseguir su estabilización democrática en 1987, la transformación y la evolución económica fue imparable desde los años 60 gracias a las políticas económicas que impulsaban las exportaciones. Tanto es así, que la economía surcoreana se convirtió en una de las economías de más rápido crecimiento del mundo, fenómeno que se denominó «el milagro del río Han». En 1996 ingresó en la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE), y aunque en 1997 sufrió los efectos de la crisis financiera asiática, consiguió recuperarse rápidamente y continuar su avance económico.

Además, el país también comenzó su apertura internacional gracias a la celebración de grandes eventos deportivos, como los Juegos Olímpicos en Seúl en 1988 y posteriormente, la Copa Mundial de Fútbol en 2002 junto a Japón.

Actualmente, Corea del Sur es considerada el más grande de los cuatro dragones asiáticos (nombre que se utiliza para designar a cuatro países que sufrieron un gran desarrollo económico: Corea del Sur, Hong Kong, Singapur y Taiwán), la cuarta economía más importante de Asia y la 13ª del mundo, además de formar parte de grupos como el G-20. Las exportaciones son el motor principal de la economía coreana, colocándose en el 6º puesto en el ranking de países con mayor volumen de exportaciones. Las principales industrias del país son la naval y la de semiconductores y pantallas (de los que son los mayores productores del mundo), la de teléfonos móviles, la industria del acero y la automovilística; y las empresas con mayor volumen de facturación son Samsung, LG, Hyundai y Kia (Página web oficial de la República de Corea).

En cuanto a las relaciones comerciales entre Corea del Sur y España, según el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación (2014), el volumen de exportaciones de Corea a España (1.606.916 millones de €) es mayor que el de las importaciones (1.077.588 millones de €). Los productos más exportados a España son los vehículos automóviles y tractores (32,70%), aparatos y materiales eléctricos (18,93%) y máquinas y aparatos mecánicos (10,83%), mientras que entre los

productos importados destacan los combustibles y aceites minerales (19,45%), máquinas y aparatos mecánicos (9,40%), minerales, escorias y cenizas (9,13%) y productos farmacéuticos (8,72%).

En lo que respecta a la sociedad coreana, cabe destacar el importante papel de la educación y la expansión internacional de la cultura del país. La educación en Corea del Sur es una de las mejores del mundo y ocupa los primeros puestos del informe PISA desde su creación. Se considera el principal método de éxito tanto a nivel personal como nacional. De hecho, el 98% de la población ha terminado la educación secundaria y el 60% realiza estudios universitarios. Sin embargo, este alto nivel educativo en el país también conlleva una gran presión social que se traduce en unas jornadas escolares extremadamente largas que no se limitan al horario de estudio en el colegio, sino que continúan en academias particulares y trabajo en casa. La competitividad, la exigencia y la presión de las expectativas familiares hacen que Corea del Sur sea el país con la tasa de suicidios más alta entre los países desarrollados y que sea la causa de muerte más común entre los menores de 24 años (Arrizabalaga, 2013). Por otra parte, también es importante mencionar el gran papel que está jugando la cultura nacional en la expansión internacional de Corea del Sur. Desde finales de los años 90 se ha producido lo que se denomina *Hallyu*, también conocida como “la ola coreana”, que aunque inicialmente daba nombre a la expansión y éxito de las series de televisión coreanas a países asiáticos como China o Japón, actualmente se trata de todo un fenómeno que incluye tanto series de televisión como películas y música (el llamado “K-pop”, del que ahora es imagen internacional PSY con su “Gangnam Style”) y que se extiende por todo Asia y también llega a Oriente Medio, Europa, América del Sur y América del Norte.

5.2 Origen del coreano

El origen del idioma coreano, tal y como lo conocemos hoy en día, se remonta a 1443, cuando el Rey Sejong (세종대왕) inventó el 한글 (*hangul*¹), es decir, el alfabeto coreano. Puede resultar sorprendente la fecha de invención de este sistema de escritura, muy reciente desde un punto de vista global de la historia de la humanidad e incluso desde la historia asiática, ya que el

¹ Todas las romanizaciones de palabras coreanas se han realizado siguiendo la Romanización Revisada del Coreano, sistema oficial de romanización del coreano reconocido por el Ministerio de Cultura, Deporte y Turismo de Corea del Sur, y que se puede encontrar en The National Institute of the Korean Language.

sistema de escritura chino comenzó a desarrollarse en el siglo 17 A.C. y sobre el siglo 14 A.C. ya era un sistema completamente desarrollado (Lee y Ramsey, 2011).

Sin embargo, el idioma nativo del pueblo coreano ya existía con mucha anterioridad a esta fecha, pero sin un sistema de escritura propio. Es por ello que comenzaron a usarse los caracteres chinos, 한자, (*hanja*) después del establecimiento de la dinastía china Han en la península coreana alrededor de 108 A.C. La clase alta coreana utilizaba los caracteres chinos intentando representar su propia lengua nativa de dos formas diferentes: mediante la adaptación de su sonido, sugiriendo ideas o combinando ambas técnicas. Durante el periodo de los Tres Reinos (57 A.D. - 668) se consiguió perfeccionar bastante el uso de los caracteres chinos para transcribir su idioma nativo y esta fue el sistema de escritura que se utilizó hasta el reinado del Rey Sejong el Grande (세종대왕, 1418-1450). Este Rey, preocupado por el gran nivel de analfabetismo del pueblo coreano, decidió inventar un alfabeto que permitiese a todo el mundo aprender fácilmente la lectura y escritura del coreano. Mediante el uso de los caracteres chinos, únicamente las clases altas y con un profundo conocimiento del chino podían realizar esta tarea; y por otra parte, este método de escritura seguía siendo fuente de problemas ya que las diferencias gramaticales y sintácticas entre las dos lenguas hacían imposible el uso correcto de estos caracteres para representar su lengua.

5.3 El alfabeto coreano

El Rey Sejong (세종대왕) comenzó a preparar este nuevo alfabeto en 1443, "basándose en un análisis intensivo de los sonidos del coreano y la teoría fonológica disponible en aquel momento" (Sohn, 2001). Sin embargo, no fue publicado hasta el 9 de octubre de 1446 (actual Día del *Hangul* en Corea del Sur) a través del Volumen 102 de los "Anales del Rey Sejong", llamado 훈민정음 (*hunminjeongeum*, "Proper Sounds to Instruct the People"), donde explicaba sus propósitos a la hora de inventar este nuevo sistema de escritura: el anhelo de una identidad nacional, el deseo de que todo el pueblo coreano pudiese ser capaz de comunicarse por escrito y también promover el estudio de lenguas extranjeras; y presentaba las 28 letras del nuevo alfabeto y ejemplos de su combinación (The National Institute of Korean Language). A este libro se le añade el 훈민정음 해례 (*Hunminjeongeum Haerye*, "Explanations and Examples of the Proper Sounds to Instruct the People") en la que un consejo de sabios de la época explica en seis capítulos el diseño y uso de las letras (Lee & Ramsey, 2011).

Para el diseño del alfabeto, se usaron elementos muy básicos y con un sentido cosmológico de la filosofía: el círculo (○), que representa el paraíso; la línea horizontal (—), como la tierra; y la línea vertical (|), como representación del hombre. Todas las letras del coreano se construyen a partir de una combinación de estos tres elementos. Además, la forma de las consonantes se basan en la forma del aparato fonador (Sohn, 2001).

De las 28 letras iniciales presentadas por el Rey Sejong (세종대왕), actualmente se mantienen 24: 10 vocales simples (a partir de las cuales se pueden formar las 11 vocales dobles) y 14 consonantes simples (con las que se forman las 5 consonantes dobles).

		VOCALES									
SIMPLES	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅣ	
	(a) [a]	(ya) [ja]	(eo) [ʌ]	(yeo) [jʌ]	(o) [o]	(yo) [jo]	(u) [u]	(yu) [ju]	(eu) [ɯ]	(i) [i]	
COMPUESTAS	ㅘ	ㅙ	ㅚ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅣ	ㅝ	ㅞ	ㅟ
	(ae) [ɛ]	(yae) [jɛ]	(e) [e]	(ye) [je]	(wa) [wa]	(wae) [wɛ]	(oe) [wi]	(wo) [wʌ]	(we) [we]	(wi) [wi]	(ui) [ɯji]
		CONSONANTES									
SIMPLES	ㄱ	ㄴ	ㄷ	ㄹ	ㅁ	ㅂ	ㅅ				
	(g/k) [k/g]	(n) [n]	(d/t) [d/t]	(r/l) [r/l]	(m) [m]	(b/p) [b/p]	(s) [s/t]				
	ㅇ	ㅈ	ㅊ	ㅋ	ㅌ	ㅍ	ㅎ				
	(ng) [ŋ]	(j) [tɕ]	(ch) [tɕʰ]	(k) [kʰ]	(t) [tʰ]	(p) [pʰ]	(h) [h]				
COMPUESTAS	ㄲ		ㄸ		ㅃ		ㅆ		ㅉ		
	(kk) [kʰ]		(tt) [tʰ]		(pp) [pʰ]		(ss) [sʰ]		(jj) [tɕʰ]		

Figura 1. Alfabeto coreano

Para formar unidades silábicas, estas letras tienen que combinarse de una de las siguientes formas:

- Vocales. En caso de que una sílaba esté formada únicamente por una vocal, la letra ◯ se colocará al principio de la misma, aunque no tendrá ningún sonido. La vocal se colocará a la derecha o debajo de ◯, dependiendo de si es vertical u horizontal respectivamente. Ejemplos: 아 (a), 야 (ya), 유 (yu), 왜 (wae), etc.
- Consonante-vocal. Si la sílaba está compuesta por una consonante y una vocal, al igual que en el caso anterior, las vocales se colocarán a la derecha o debajo de las consonantes, dependiendo de si estas son verticales u horizontales respectivamente. Ejemplos: 차 (cha), 버 (beo), 구 (ku), 묘 (myo), 봐 (bwa), etc.
- Vocal-consonante. En caso de que la sílaba contenga una vocal y una consonante, las letras se agruparán en sílabas de tres letras. Es decir, la letra muda ◯ junto a la vocal y la consonante final debajo. Ejemplos: 앞 (ap), 인 (in), 육 (yuk), 음 (eum), etc.
- Consonante-vocal-consonante. También formarán un grupo silábico de 3 letras, por lo que el orden sería el mismo que en el caso anterior. Ejemplos: 밥 (bap), 김 (kim), 물 (mul), 텡 (teung), etc.
- En algunos casos también puede haber cuatro letras en un grupo silábico. Esto sucede cuando la consonante final es un grupo consonántico o una consonante compuesta. Ej: 앗 (anj), 삭 (sakk), 갓 (gass), etc.

Por último, mediante la unión de las sílabas se crean las palabras: 야구 (yagu, béisbol), 미소 (miso, sonrisa), 은행 (eunhaeng, banco), 선생님 (seonsaengnim, profesor/a), 사과 (sakwa, manzana), 한국어 (hanguko, coreano), 밤 (bam, noche), etc.

Como puede comprobarse, el aprendizaje del alfabeto coreano es muy sencillo y puede realizarse en pocas horas. Sin embargo, la aceptación del 한글 (hangul) en Corea no fue una tarea sencilla. En primer lugar, el Rey se encontró con la oposición de los eruditos, la clase alta y la clase política de la época, que consideraban los caracteres chinos el único sistema de escritura. Además, veían este nuevo sistema y el acceso del pueblo a la cultura como una amenaza a su poder, por lo que en esa esfera continuaron utilizándose los 한자 (hanja) sin posibilidad alguna de aplicación del 한글 (hangul). Pero por otra parte, el pueblo, sin posibilidades de acceder al estudio de los caracteres chinos, comenzó a utilizar el 한글 (hangul) de forma gradual. Fueron especialmente las

mujeres, los escritores de cuentos populares y los budistas los que comenzaron a utilizar este alfabeto y a expandir la cultura entre el pueblo. Fue entonces, en 1504, cuando apareció un documento escrito en 한글 (*hangul*) que criticaba la tiranía del Rey Yeonsangun, por lo que este decidió prohibir el estudio y el uso del 한글 (*hangul*) y quemar todos los libros escritos que utilizaran este sistema.

No fue hasta finales del siglo XVI cuando el uso del 한글 (*hangul*) volvió a reaparecer entre la sociedad, esta vez con más fuerza y a través de la publicación de varias novelas, tendencia que se extendió durante el siglo XVII y XVIII. Debido al creciente nacionalismo coreano, la reforma de Gabo (갑오개혁) impulsó y promovió el coreano como símbolo nacional, adoptándose en los documentos oficiales y en las escuelas.

A pesar de todos estos avances, el coreano y su alfabeto propio volvieron a llevarse otro duro golpe al ser invadidos por Japón, quienes nombraron el japonés como la lengua oficial del país y prohibieron el uso del 한글 (*hangul*). Este periodo, que finalizó con la rendición de los japoneses en la II Guerra Mundial y la consecuente independencia de Corea en 1945, hizo crecer el orgullo y la identidad nacional y en 1946 se publicó la ortografía moderna y definitiva del coreano.

Actualmente, el coreano se utiliza como lengua oficial en Corea del Sur, Corea del Norte y en la región china de Yanbian, donde convive con el chino, y ocupa el puesto número 13 de las lenguas más habladas del mundo (The National Institute of the Korean Language). En 2001 era hablado por unos 72 millones de personas en el mundo (Sohn, 2011) y la cifra estimada para el 2013 es de aproximadamente 80 millones de personas (Ethnologue), teniendo en cuenta la gran cantidad de población de origen coreano presente en China, Estados Unidos, Japón y Rusia.

Por otra parte, también cabe destacar que el 한글 (*hangul*) es considerado uno de los sistemas de escritura más eficientes, lógicos y científicos del mundo y que es el único que fue creado por una persona identificable, en un periodo de tiempo corto y concreto y sin la influencia de cualquier otro tipo de ortografía, permitiendo así la alfabetización en masa de la población y convirtiéndose en su sistema de escritura oficial; y que tanto 훈민정음 (*hunminjeongeum*, "Proper Sounds to Instruct the People") como 훈민정음 해례 (*Hunminjeongeum Haerye*, "Explanations and Examples of the Proper Sounds to Instruct the People") forman parte del Tesoro Nacional de Corea y de la Memoria del Mundo de la UNESCO y son los únicos libros en la historia que publican un nuevo alfabeto y explican su utilización (Cultural Heritage Administration of Korea). En definitiva, un gran logro a nivel mundial en el mundo de la lingüística moderna.

5.4 Principales características gramaticales

El coreano es una lengua aglutinante, es decir, que a las raíces nominales o verbales se les añaden sufijos que modifican las palabras indicando los tiempos verbales o aspectos gramaticales, como los sufijos nominativo/dativo/acusativo para indicar el sujeto, el complemento indirecto y el directo respectivamente.

En cuanto a la sintaxis, la característica principal del coreano es su orden sintáctico: SOV (sujeto + objeto + verbo). Mientras que el orden del sujeto, objeto o adverbios puede modificarse dependiendo de las intenciones del orador, el verbo siempre se coloca al final de la misma sin excepción alguna. A continuación se ofrece un ejemplo del orden sintáctico coreano y el uso de los modificadores y desinencias.

마리아씨는 사과를 먹어요 (<i>Mariassineun sagwareul meogeoyo</i>) (María come una manzana)					
마리아씨는 (<i>mariassineun</i>) (Sujeto)			사과를 먹어요 (<i>sagwareul meogeoyo</i>) (Predicado)		
마리아 (maria) Sujeto	씨 (<i>ssi</i>) Partícula de tratamiento honorífico	는 (<i>neun</i>) Sufijo nominativo	사과 (<i>sagwa</i>) Complemento directo	를 (<i>reul</i>) Sufijo acusativo	먹어요 (<i>meogeoyo</i>) Verbo conjugado
<u>마리아</u> 씨는 <u>사과</u> 를 <u>먹</u> 어요 (Maria) (manzana) (come) Traducción literal: “María manzana come”					

Figura 2. Análisis sintáctico de una oración

En la primera fila nos encontramos con la frase en coreano y su traducción natural al español. En la segunda fila, se divide en sujeto y predicado la oración en coreano: “마리아씨는” (*mariassineun*) como sujeto y “사과를 먹어요” (*sagwareul meogeoyo*) como predicado. El sujeto estaría formado por el sustantivo 마리아 (María) y dos partículas: 씨 (*ssi*) para indicar el tratamiento honorífico (utilizado para expresar un distanciamiento del hablante respecto al sujeto en

términos de edad, jerarquía o mero formalismo” (De los Frailes, 2009) y 는 (neun), que indica que el sustantivo al que está unido es el sujeto de la oración. Por otra parte, el predicado está formado por 사과를 (sagwareul), que es la unión de 사과 (saghwa, manzana) como sustantivo y 를 que es el sufijo dativo que indica que el sustantivo al que está unido es el complemento directo, y 먹어요 (meogeoyo) que es la forma conjugada en presente en registro estándar de 먹다 (meogda, comer): (먹, raíz verbal y 어요 desinencia verbal).

A continuación se muestra una breve tabla con algunos de los principales sufijos y su función:

은/는	이/가	의	을/를	하고/와/과	에	도	에게
Sufijo nominativo (tema)	Sufijo nominativo (sujeto)	Sufijo genitivo (posesivo)	Sufijo acusativo	Sufijo copulativo	Sufijo locativo	Sufijo conjuntivo	Sufijo dativo

Figura 3. Principales sufijos

Otra de las características del coreano se encuentra en los verbos, que no se conjugan como en español si no que llevan un «sufijo o partícula conjuntiva que desempeña la función de la conjugación en español» (Kim, 2007). Estas partículas indicarán el tiempo, el nivel de formalidad, las formas pasivas y causativas, el aspecto y la funcionalidad (interrogativo, declarativo, imperativo, etc.) Además, no indican la persona, por lo que se utiliza la misma partícula para todas, tanto en singular como en plural.

También es importante la clasificación de los verbos en coreano, ya que el grupo verbal (용언) engloba tanto a los 동사 (dongsa), que son los verbos que expresan principalmente el movimiento del sujeto, y los 형용사 (hyeongyongsa) que son adjetivos que indican el estado o naturaleza del sujeto. Tanto verbos como adjetivos tienen una forma diccionario, que podría considerarse el infinitivo del verbo, formada por la raíz verbal seguida de la terminación 다. Según explican Ahn, Lee y Han (2010), para conjugar el verbo se tendrá que eliminar la terminación 다 y sustituirla por la terminación verbal deseada. A continuación se ofrece un ejemplo:

<u>가다</u> (ir) <i>(kada)</i> 가: raíz verbal 다: terminación infinitivo	<u>가요</u> (<i>kayo</i>) (voy/vas/va/vamos/vais/van) 가 + 아요 (terminación presente estándar)
	<u>갑니다</u> (<i>kamnida</i>) (voy/vas/va/vamos/vais/van) 가 + -버나다 (terminación presente formal)
	<u>갈거예요</u> (<i>kalgoyeyo</i>) (iré/irás/irá/iremos/iréis/irán) 가 + -르거예요 (terminación futuro estándar)

Figura 4. Conjugación verbo 가다 (*kada*)

Lo mismo ocurriría con los adjetivos:

<u>비싸다</u> (ser caro) <i>(pissada)</i> 비싸: raíz verbal 다: terminación infinitivo	<u>비싸요</u> (<i>pissayo</i>) (es/son caro/s) 비싸 + 아요 (terminación presente estándar)
	<u>비쌉니다</u> (<i>pissamnida</i>) (es/son caro/s) 비싸 + -버나다 (terminación presente formal)
	<u>비쌀거예요</u> (<i>pissalgoyeyo</i>) (será/serán caro/s) 비싸 + -르거예요 (terminación futuro estándar)

Figura 5. Conjugación adjetivo 비싸다 (*pissada*)

Y por último, es muy importante destacar una de las características más alejadas de nuestro idioma: los distintos niveles de registro y los honoríficos. En el coreano, al igual que en otras lenguas asiáticas como el japonés, existen distintos registros que se aplican en distintas situaciones y que es extremadamente importante mantener dependiendo del grado de jerarquía social, la edad, las relaciones familiares, la distancia social o simplemente por respeto. El registro que se utilizará en cada ocasión dependerá de todos estos factores, además de la situación o el contexto en el que se encuentre la comunicación.

Situación	Persona a la que se dirige el orador	
	Mayor edad/rango	Menor edad/rango
Formal	Honorífico o formal	Formal
Informal	Estándar o honorífico	Coloquial

Figura 6. Uso de los distintos registros en diferentes situaciones

A continuación pasamos a explicar cada uno de ellos, aunque primero es importante recalcar que no se utiliza la designación en español para estos registros que figuran en la única gramática en español del coreano (Kim, 2007), sino que se utiliza una propia, que pensamos, se adecua más. Se explicarán comenzando por el honorífico hasta el coloquial.

En primer lugar se encuentra el registro honorífico. El orador lo utiliza cuando se dirige a una persona mayor o con un rango social más elevado, si se quiere ser especialmente educado y mostrar un mayor grado de respeto hacia esa persona. Se puede utilizar tanto en situaciones formales, como puede ser una conversación en el trabajo con un superior, como en situaciones informales, por ejemplo, en un autobús. Por lo tanto y siguiendo la figura 6, en situaciones formales se usará el formal honorífico y en situaciones informales el estándar honorífico. Para ello se añade -(으)시- entre la raíz verbal y la terminación verbal correspondiente.

Sin embargo, algunos verbos cambian completamente para poder utilizarse de forma honorífica. Por ejemplo el verbo 자다 (*jada*, dormir) pasa a ser 주무시다 (*jumusida*) en este registro. Lo mismo sucede con algunas palabras, como 사람 (*saram*, persona) que se convierte en 분 (*pun*), y con algunos sufijos, como 이/가 (*i/ga*, sufijo nominativo) que se utilizan como 께서 (*kkeseo*).

En cuanto a los sustantivos que designan a una persona, como profesor, doctor o padres, se les debe añadir el sufijo 님 (*nim*).

Registro honorífico	
Verbos + -(으)시-	가다 (<i>kada</i> , ir): 가 + 시+ -ㅂ니다 ⇨ 가십니다 (presente formal honorífico) 가다 (<i>kada</i> , ir): 가 + 시+ 어요 ⇨ 가세요 (presente estándar honorífico)
Sustantivos designativos + 님	선생+님: 선생님 (profesora) (<i>seonseng + nim: seongsengnim</i>)
Cambios en verbos, sustantivos y sufijos	Verbos: 자다 (<i>jada</i> , dormir) ⇨ 주무시다 (<i>jumusida</i>) Sustantivos: 사람 (<i>saram</i> , persona) ⇨ 분 (<i>pun</i>) Sufijos: 이/가 (<i>i/ga</i> , sufijo nominativo) ⇨ 께서 (<i>kkeseo</i>)

Figura 7. Resumen del registro honorífico

El siguiente nivel sería el 존댓말 (*jondaenmal*), que hemos denominado registro formal. Este tipo de registro se utiliza en situaciones muy concretas como en el ejército, en las noticias o en entrevistas, pero también en situaciones relacionadas con el mundo laboral o académico, como en reuniones, informes, trabajos, presentaciones, etc. Es decir, se utiliza en situaciones formales. En este caso, la edad o el rango de la persona a la que nos dirigimos no son tan importantes, ya que al tratarse de una situación formal, se debe utilizar igualmente un lenguaje con un registro más alto. Para utilizar este registro, hay que añadir el sufijo -습니다/습니다 a la raíz verbal para las oraciones declarativas y -니까/습니까? para las oraciones interrogativas.

Registro formal	
Verbos	Declarativo: -습니다/습니다 가다 (<i>kada</i> , ir): 가 + -습니다 ⇨ 갑니다 먹다 (<i>mokda</i> , comer): 먹 + 습니다 ⇨ 먹습니다
	Interrogativo: -니까/습니까? 가다 (<i>kada</i> , ir): 가 + -니까? ⇨ 갑니까? 먹다 (<i>mokda</i> , comer): 먹 + 습니까? ⇨ 먹습니까?

Figura 8. Resumen del registro formal

A continuación se encuentra otro nivel, también denominado en coreano 존댓말 (*jondaenmal*), que denominamos registro estándar. Es el que se utiliza en la vida diaria y, aunque en comparación con el anterior es menos formal, sigue considerándose formal y educado. Se suele utilizar entre miembros de una familia, entre amigos o con amistades, siempre que la persona a la que nos dirigimos sea de mayor edad o no haya una relación lo suficientemente cercana como para utilizar el registro coloquial. A diferencia del anterior, las formas declarativas e interrogativas no se distinguen en el sufijo verbal, sino que en este caso se utiliza el mismo sufijo (+ 아/어요) y la diferencia se crea en la entonación. Por otra parte, en este registro se añade el sufijo 씨 (*ssi*) al nombre de las personas para indicar respeto al dirigirse a esa persona.

Registro estándar	
Verbos	가다 (<i>kada</i> , ir): 가 + 아요 ⇨ 가요 (presente estándar declarativo)
+ 아/어요	먹다 (<i>mokda</i> , comer): 먹 + 어요 ⇨ 먹어요? (presente estándar interrogativo)

Nombres	마리아 (María) + 씨: 마리아씨
+ 씨	김지연 (Kim Jiyeon) + 씨: 김지연씨

Figura 9. Resumen del registro estándar

Por último, el 반말 (*banmal*), que denominaremos nivel coloquial, es el registro más bajo y por lo tanto no posee ningún rasgo de formalidad. Se utiliza únicamente con personas que son menores que el orador, con personas de su misma edad o, en caso de que la otra persona sea mayor que el orador, si ambos han accedido a utilizar este registro (por ejemplo, si existe una amistad). Si el orador no conoce ni la edad de la otra persona ni su jerarquía social, en ningún caso podrá utilizar este registro. Tampoco podrá utilizarlo si no conoce a la otra persona personalmente (aunque sean, por ejemplo, compañeros de trabajo) o cuando tenga que mostrar respeto a la otra persona por poseer un nivel más importante en la jerarquía social o por respeto (a un cliente, por ejemplo). En definitiva, este registro se utiliza únicamente entre amigos o con personas de menor edad que el orador y en situaciones informales. Para ello habrá que añadir a la raíz verbal el sufijo verbal + 아/어, y a la hora de utilizar un nombre propio no se deberá utilizar 씨 sino 아/야.

Registro coloquial	
Verbos	가다 (<i>kada</i> , ir): 가 + 아 ⇨ 가 (presente coloquial declarativo)
+ 아/어	먹다 (<i>mokda</i> , comer): 먹 + 어 ⇨ 먹어? (presente coloquial interrogativo)
Nombres	지연 (Jiyeon) +아 : 지연아
+아/야	민수 (Minsu) +야: 민수야

Figura 10. Resumen del registro coloquial

6. Traducción coreano – español

A continuación se realizarán dos ejercicios prácticos de traducción del coreano al español y se comentarán las dificultades de traducción de ambos. Además, también se analizarán otras dificultades que no estén incluidas en estos textos pero que se puedan encontrar a la hora de realizar traducciones del coreano al español. Los textos elegidos están extraídos de Yonsei University Korean Language Institute (2013) y se han elegido basándose en las características de los mismos y el interés y dificultades que generan sus traducciones.

6.1 Traducción KR-ES del texto 1

6.1.1 Texto en coreano

존경하는 선생님께

아침저녁으로 날씨가 꽤 쌀쌀해졌어요. 선생님, 안녕하셨어요? 환절기에 선생님 건강은 어떠신지요? 그 동안 자주 연락을 드리지 못해서 죄송해요.

저는 바쁘지만 잘 지내고 있습니다. 저는 아르바이트를 하면서 열심히 공부해서 이번 학기에도 장학금을 받았어요. 너무 힘들었지만 부모님 도움을 받지 않고 제 힘으로 용돈도 벌고 공부할 수 있어서 보람을 느꼈어요.

선생님, 국어 시간에 자기의 꿈을 발표했던 것 기억하세요? 다른 친구들은 자신 있게 자기의 꿈을 말했는데 저는 그 때 "저는 꿈이 없어요. 잘 할 수 있는 것도 없고요."라고 작은 소리로 말하고 제 자리에 앉아 버렸지요. 선생님께서는 우리 발표를 다 들으시고는 이렇게 말씀하셨어요. "이름 없는 들꽃도 다 각각 향기가 있는 것처럼 너희들에게도 다 자기만이 가지고 있는 재능이 있다. 그것을 찾아 포기하지 말고 꿈을 이뤄라." 그때까지 저는 목표도 꿈도 없었고 공부를 왜 해야 하는지도 몰랐어요. '남들이 공부하니까 나도 공부해야 되는가 보다'하고 그렇게 살았지요. 선생님의 말씀을 듣고 '나도 잘 할 수 있는 게 있을까? 나의 재능은 뭘까?' 곰곰이 생각해 봤어요. 여러 날 고민하다가 우연히 아프리카에서 평생을 봉사하면서 살아온 의사의 책을 읽고 그런 삶도 멋지다고 생각했어요. 그리고 저도 남을 도와주는 일을 해야겠다고 마음을 먹었어요. 그렇게 제 인생의 방향을 정하게 되었지요. 선생님의 말씀은 제게 희망을 주었고 꿈을 주었어요. 그리고 그 결과 지금은 이렇게 대학에서 사회복지학을 전공하게 되었어요. 제가 이렇게 제 꿈을 가지고 열심히 살게 된 것은 다 선생님 덕분이에요.

참, 선생님 기쁜 소식이 하나 있어요. 내년엔 저는 교환학생으로 1년 동안 망국에 유학을 가게 되었어요. 어렵게 얻은 기회니까 더 열심히 공부해 보려고 합니다. 다음 달 중순쯤이면 시험이 끝나고 조금 여유가 생길 것 같아요. 그 때 시간을 내서 꼭 한 번 찾아뵙고 인사드릴게요. 선생님, 그럼 늘 건강하게 지내시고 안녕히 계세요.

2009년 10월 11일
제자 김진영 올림

6.1.2 Traducción en español

A mí admirado profesor.

Las mañanas y las tardes se han vuelto bastante más frías. Profesor, ¿qué tal está? ¿Qué tal se encuentra con el cambio de estación? Discúlpeme por no haber podido contactar con usted frecuentemente durante todo este tiempo.

Yo he estado bien, aunque ocupado. He estado trabajando a tiempo parcial y estudiando mucho, por lo que este semestre también he recibido una beca. Aunque ha sido muy duro, estoy orgulloso de haber sido capaz de estudiar sin recibir ayuda alguna de mis padres y ganando dinero por mi propia cuenta.

Profesor, ¿se acuerda de cuando tuvimos que hacer una presentación sobre nuestros sueños en clase de lengua? Había otros compañeros que estaban seguros de sus sueños, pero cuando fue mi turno, dije en voz baja: «Yo no tengo sueños. Y tampoco hay nada que sepa hacer», y me volví a mi asiento. Usted escuchó todas nuestras presentaciones y después comentó: «Hasta las flores sin nombre tienen cada una su propio aroma, y vosotros, al igual que ellas, tenéis un talento propio. No os rindáis en su búsqueda y cumplid vuestros sueños». Hasta aquel entonces, yo no tenía metas ni sueños y me preguntaba por qué tenía que estudiar. Vivía pensando que «como los demás estudian, yo también tengo que hacerlo». Cuando escuché sus palabras, pensé detenidamente: «¿Habría algo que pueda hacer bien? ¿Tendré algún talento?». Estuve reflexionando en ello varios días, hasta que casualmente leí un libro de un doctor que vivió toda su vida en África realizando servicios comunitarios y pensé que esa forma de vida era apasionante y decidí que yo también tenía que trabajar ayudando a los demás. Así es como se determinó la dirección que tomaría mi vida. Sus palabras me dieron esperanza y un sueño. Y el resultado de todo eso es que ahora me estoy especializando en bienestar social en la universidad. Gracias a usted tengo un sueño y estoy aprovechando mi tiempo al máximo.

Por cierto profesor, tengo una buena noticia. El año que viene voy a ir como estudiante de intercambio a Estados Unidos durante un año. Como es una oportunidad difícil de conseguir, voy a estudiar aún más. Parece que a mediados del mes que viene, cuando acabe los exámenes, tendré tiempo libre. Haré un hueco entonces e iré a verle y a saludarle. Profesor, cuide su salud. Un saludo.

11 de octubre de 2009

Atentamente, estudiante Kim Jinyoung

6.1.3 Comentario de la traducción

Según vemos en la traducción, este texto se trata de una carta escrita por un alumno y dirigida a su profesor. A la hora de su traducción, nos hemos encontrado con varias dificultades de distintas índoles, desde las relacionadas con el género, como a nivel sintáctico y léxico.

En primer lugar, las cartas en coreano tienen una estructura característica y muy marcada. Se comienza con una introducción, en la que se debe preguntar cómo está la persona a la que se dirige la carta y a continuación hablar brevemente sobre la situación del emisor. En esta introducción son muy típicas las alusiones al tiempo o a la salud del receptor y también se suele añadir una fórmula de disculpa que da al emisor una imagen de humildad respecto de la persona a la que se dirige. A continuación se encuentra el desarrollo, en la que se expone el objetivo de la carta, y se termina con una conclusión en la que también es típico incluir alguna alusión a la salud o al tiempo.

Como se puede comprobar en este texto, en la introducción se han incluido todos los elementos característicos que hemos nombrado anteriormente. Vemos alusiones al tiempo: «아침저녁으로 날씨가 꽤 쌀쌀해졌어요» («Las mañanas y las tardes se han vuelto bastante más frías»); a la salud: «환절기에 선생님 건강은 어떠신지요?» («¿Qué tal se encuentra con el cambio de estación?») y fórmulas de disculpa: «그 동안 자주 연락을 드리지 못해서 죄송해요.» («Discúlpeme por no haber podido contactar con usted frecuentemente durante todo este tiempo».)

El problema que nos encontramos a la hora de traducir este tipo de introducciones es que son completamente diferentes a las que se suelen escribir en una carta en español, por lo que el traductor podría elegir entre dos vías: o naturalizar al máximo la traducción y eliminar la introducción (que realmente no supondría una gran pérdida de carga semántica en la totalidad del texto) o mantener el formato sin adaptarlo al género en español. El enfoque que se elija dependerá también del estilo que quiera dar el traductor a su traducción, si elige llevar el texto a la cultura meta o llevar al lector a la cultura de origen.

En este caso hemos decidido mantener en nuestra traducción estos elementos característicos del género en coreano y llevar al lector a la cultura de origen, ya que la gran diferencia entre estas dos culturas hace muy difícil una adaptación natural de los mismos. Por lo tanto, aunque no suene extremadamente natural en español y puedan resultar incluso un poco “chocantes” para el lector, hemos decidido realizar una traducción lo más natural posible de estos elementos, tanto en la introducción como en la conclusión.

Otra de las dificultades que nos hemos encontrado ha sido la adaptación de los distintos registros que se utilizan en el texto. Por una parte, se utiliza el estándar honorífico cuando se habla directamente del profesor, es decir, cuando es el sujeto o el tema de la oración: «환절기에 선생님 건강은 어떠신지요?», «선생님, 국어 시간에 자기의 꿈을 발표했던 것 기억하세요», «선생님께서서는 우리 발표를 다 들으시고는 이렇게 말씀하셨습니다», etc.; y el registro estándar para el resto del texto cuando el emisor habla de sí mismo. El registro estándar nos indica que existe una cierta cercanía entre receptor y emisor ya que no se utiliza el registro formal, pero sí que utiliza el registro honorífico, por lo que en español hemos decidido traducirlo como usted, ya que indica un grado de respeto hacia esa persona. Por lo tanto las traducciones a los fragmentos anteriores serían respectivamente: «¿Qué tal se encuentra con el cambio de estación?», «Profesor, ¿se acuerda de cuando tuvimos que hacer una presentación sobre nuestros sueños en clase de lengua?» y «Usted escuchó todas nuestras presentaciones y después comentó:».

A nivel morfológico, nos encontramos con un problema relacionado con las características gramaticales del coreano, y es que en este idioma no hay artículos de género ni ningún morfema o sufijo que nos indique el género de los sustantivos. Normalmente se recurre al contexto para poder determinar el género, pero en este caso no hay ninguna pista que nos indique si el profesor es masculino o femenino, por lo que hemos decidido dejarlo en masculino. En cuanto al emisor, la única referencia que tenemos es el nombre, que aparece al final de la carta, y que tampoco nos aclara el género del emisor ya que es un nombre utilizado tanto en masculino como en femenino, por lo que también hemos decidido mantenerlo en masculino.

Y por último, a un nivel léxico también han aparecido problemas en la traducción debido a la falta de un referente exacto en nuestro idioma, como es el caso del sustantivo «중순» (jungsun), que se refiere a un período de 10 días a mitad de mes, y que hemos adaptado traduciéndolo como “a mediados de mes”; el adverbio «열심히» (yolsimhi), que junto a verbos como estudiar o trabajar puede traducirse como «estudiar duro/mucho», pero que junto al verbo «살다» (salda, vivir) le da otro significado que hemos decidido traducir como «aprovechar el tiempo al máximo»; o el adjetivo «멋지다», que corresponde al inglés *cool*, *awesome* o *nice*, pero en este caso, al ir unido al sintagma nominal «forma de vida», decidimos traducirlo como «una forma de vida apasionante». También nos encontramos los casos de las formaciones «마음을 먹었어요», que literalmente significa «comerse el corazón», pero que es necesario saber interpretar correctamente como «decidirse a» o «tener la intención de»; o de «건강하게 지내다», literalmente «mantenerse sano», que hemos adaptado como «cuidar de la salud».

6.2 Traducción KR-ES del texto 2

6.2.1 Texto en coreano

말은 세상을 비추는 거울이고, 말은 세상을 담은 그릇이다. 거울에 세상의 온갖것이 비치듯 말에는 세상살이의 온갖 모습이 비치고, 그릇에 살림살이의 갖가지것들이 담기듯 말에는 세상살이의 갖가지 속살들이 담긴다. '앞차는 가족처럼, 뒤차는 친구처럼'이라는 표어가 있다. 비록 짧지만 이 두 마디의 말에도 우리 사회의 속살과 겉모습이 드러나 있다. 우선, 차를 운전하는 사람들이 서로를 아끼며 양보하려는 마음을 넉넉히 지니지 않아서 안타까워한다는 사실은 알 수 있다. 그리고, 하필 '가족처럼, 친구처럼'이라 한 것으로 보아 우리나라 사람들이 가족이나 친구는 아낀다는 사실도 알 만하다. 그 밖에도, 교통질서를 잘 지키자는 표어가 많은 것에서 우리나라의 교통질서가 어지럽다는 사실을 짐작할수도 있을 것이다. 이처럼 표어하나에서도 세상의 겉과 속을 적잖이 들여다볼 수 있다.

사실, 요즘에는 청소년들끼리 자주 쓰는 말을 어른들은 알아듣지 못하는 수가 많다. "우리 오늘 번개 있는 거 알지?" 하는 말은 이제 제법 알려진 말인데, 여기 쓰인 '번개'는 컴퓨터 통신에서 대화를 나누며 알게 된 사람들이 통신 공간 밖에서 만나는 것을 뜻한다. 컴퓨터의 누리 그물(인터넷)을 널리 쓰면서 생겨난 말이기에 몇 해 전까지 쉽게 들을 수 없던 말이다. 아직도 컴퓨터 통신을 잘 모르는 어른들은 알아듣지 못할 것이다.

지난날에는 어떤 사람이 마음에 들지 않으면 더러 '밥맛이 없다' 또는 '밥맛이 떨어진다'고 말했다. 그런데 얼마 전부터인지 이럴 때에 "밥맛이야!" 하고 말하게 되었다. 똑같은 느낌을 나타내면서 '~이 없다'고 하다가 '~이야'로 바뀐 것이다. 어쩌서 그렇게 되었을까? 밥이 귀하던 시절에 밥맛을 잃는 것은 아주 큰일 날 일이었으나 요즘 젊은이들에게 밥은 여전히 여러 먹거리 가운데 하나일 뿐이다. 밥맛이 없으면 피자나 라면을 먹으면 그만인 것이다. '밥'에 대한 생각이 달라지니까 말의 쓰임도 바뀐 것이 아닐까?

그렇다면 이제 우리는 어떤 말로 이 세상과 어우러져야 좋을지 생각해 보자. 부모 가운데 한 분만 살아 계시면 '편부모'라고 말해 왔다. 그런데 요즘 많은 사람들이 편부모라는 말을 버리고 '한부모'라는 말을 쓰려고 한다. 왜 그럴까? 편부모라는 말에는 '완전하지 않은 결속 가정의 부모'라는 편견이 깔려 있어서 바람직하지 않다고 생각한 때문인 듯하다. 살다 보면 언제나 두 분 부모가 함께 살아 계시기는 어려운 일이다. 그러니 반드시 두 분 부모가 모두 계셔야만 완전한 가정이 되는 것이라 할 수는 없다. 우리가 '장애인'을 '장애우'로 부르려는

것이나, '장애인'의 반대말을 '정상인'이라 하지 않고 '비장애인'이라 부르려는 것도 그런 노력들 가운데 하나다.

물론 말을 바꾼다고 세상이 갑자기 바뀌는 것을 아닐 것이다. 하지만 우리가 '장애우'라고 바꾸어 말하는 것이 평등하고 따뜻한 세상으로 다가가는 첫걸음이 되지는 않을까? 이처럼 말은 세상을 비추고 담아내는 것에 그치지 않고 세상을 새롭게 만들어 가는 구실도 한다. 어떤 말을 쓰느냐에 따라 이 세상의 모습은 달라질 수 있다. 우리는 우리가 쓰는 말에 대해 별로 생각하지 않고 살아간다. 하지만 때로는 우리가 쓰는 말을 꼼꼼이 살피면서 삶과 세상의 모습도 생각해 보는 것이 좋지 않을까? 쓰는 말들을 자주 돌아보고 살피는 사람과 그렇지 않은 사람들이 만들어 내는 세상은 다를 터이기 때문이다.

6.2.2 Traducción en español

El lenguaje es el espejo dónde se refleja el mundo y el cuenco que lo contiene. Igual que el espejo refleja el mundo, el lenguaje refleja todos los aspectos de la vida; e igual que el cuenco es símbolo de la vida cotidiana, el lenguaje contiene los diferentes niveles que componen la sociedad. Hay un dicho que dice «En el vagón delantero, la familia; en el vagón trasero, los amigos» y que refleja varios aspectos de nuestra sociedad. Por un lado, se nos presenta el conflicto de la dificultad de complacer a ambas partes y la frustración que ello conlleva; y por otro, nos revela el aprecio que se tiene en nuestra sociedad tanto a la familia como a los amigos. Además, la referencia en el dicho a los vehículos y a las órdenes de circulación, así como la abundancia de este tipo de alusiones en distintos refranes, nos permite comprobar el grado de complejidad del tráfico y la circulación en el país. A través de un simple dicho, se pueden observar varios aspectos tanto internos como externos de nuestra sociedad, lo que nos permite comprobar que, efectivamente, el lenguaje refleja nuestro mundo.

Lo cierto es que hoy en día existen muchas palabras utilizadas por los jóvenes que los adultos o mayores no son capaces de comprender. Aunque actualmente son muy frecuentes expresiones como: «Sabes que hoy hay una quedada, ¿no?», en esta frase la palabra “quedada” tiene un sentido que utiliza la gente que se comunica a través de internet y que se refiere al

encuentro en la vida real de personas que se han conocido chateando.² A pesar de ser una expresión muy extendida tras la aparición de internet, hace unos años era muy difícil de escuchar, por lo que las personas mayores que aún no están familiarizadas con la comunicación a través de internet desconocen su significado.

Otro ejemplo es que hasta hace poco, cuando se quería expresar que algo nos disgustaba se utilizaban frases hechas como «No sabe a arroz» o «Le falta sabor a arroz», pero sin embargo, actualmente se utiliza «¡Sabe a arroz!» para expresar ese sentido negativo o despectivo.³ Por lo tanto, la frase hecha ha cambiado de «No sabe a arroz» a «Sabe a arroz». ¿Por qué se ha producido este cambio? Antiguamente, el arroz era muy apreciado, por lo que decir que se perdía el sabor del arroz representaba un gran problema, mientras que actualmente, los jóvenes consideran el arroz una de las tantas opciones de comida a las que pueden acceder: si no tienen arroz pueden comer pizza, fideos, etc. Por lo tanto, si ha cambiado el concepto que se tiene sobre el arroz, ¿no es inevitable el cambio de su uso en expresiones?

Teniendo en cuenta que cambia el uso del lenguaje, pensemos con qué palabras nos podemos adaptar mejor a nuestro mundo. Por ejemplo, en el caso de una familia formada por un único progenitor, se solía utilizar la expresión «familia parcial». Sin embargo, últimamente se ha dejado de utilizar ese término para que pase a designarse como «familia monoparental».⁴ ¿Por qué se ha producido este cambio? La expresión «familia parcial» implica que «la unidad familiar está incompleta», por lo que su uso es poco recomendable. En la sociedad actual, es complicado en algunas ocasiones que ambos progenitores vivan juntos, por lo que es incorrecto decir que una familia tenga que estar formada por los dos padres para que sea una familia completa. Otro ejemplo sería el caso del uso de «persona con discapacidad» en lugar de «minusválido». Así mismo, al hablar

² La expresión original en coreano es «우리 오늘 번개 있는 거 알지?», cuya traducción literal al español sería «Sabes que hoy hay un relámpago, ¿no?» ya que la acepción común de 번개 es relámpago, aunque tal y como se explica en el texto, en el mundo virtual se utiliza como “quedada”.

³ Las expresiones originales y sus traducciones al español son las siguientes: «밥맛이 없다» («No sabe a arroz»), «밥맛이 떨어진다» («Le falta sabor a arroz») y «밥맛이야!» («¡Sabe a arroz!»)

⁴ «편부모» (familia parcial) está formada por 편 (parte) y 부모 (padres), mientras que «한부모» (familia monoparental) está formada por 한 (uno) y 부모 (padres).

del homónimo de «persona con discapacidad», se debe utilizar «persona sin discapacidad» y no «persona normal».⁵

Está claro que cambiar el uso de este tipo de expresiones no significa que cambiemos el mundo de repente. Pero aún así, el hecho de cambiar palabras como «minusválido» a «persona con discapacidad», ¿no es acaso un primer paso hacia un mundo más igualitario y humano? De esta forma, el reflejo del lenguaje también cumple con el papel de ir creando continuamente un mundo nuevo, que podrá cambiar dependiendo de las palabras que utilicemos. Vivimos el día a día sin pensar demasiado en el lenguaje que utilizamos, pero el mundo es un lugar construido tanto por la gente que observa y evalúa el lenguaje que utiliza como por la que no lo hace. Por lo tanto, ¿no estaría bien pensar en nuestro mundo a la vez que escogemos cuidadosamente nuestro lenguaje?

6.2.3 Comentario de la traducción

Este segundo texto habla sobre el papel del lenguaje en el mundo y cómo los cambios que se producen en ellos afectan a ambos. Está dirigido a un público interesado en la cultura coreana y que puede tener ciertos conocimientos previos del idioma, por lo que se han seguido ciertas estrategias de traducción específicas para este caso. Al ser un texto más literario y complejo que el anterior, su traducción ha sido más complicada al encontrarnos con problemas tanto de comprensión como de expresión en varios niveles, la mayoría léxicos y sintácticos. La línea general que se ha seguido es la de olvidar completamente la traducción literal (imposible en esta combinación de idiomas) e intentar dar con la opción que mejor se adaptase a la LM a través de la comprensión del TO y la reelaboración en la LM para conseguir un resultado final lo más natural posible.

Comencemos el análisis por el nivel léxico. A lo largo del texto nos hemos encontrado con varias palabras de difícil traducción al español debido a su falta de equivalentes o a su gran número de acepciones que hacían complicado encontrar la equivalencia adecuada al sentido. A continuación analizaremos algunas de ellas. La primera de estas palabras, que además se repite en varias ocasiones, es «모습» (*moseub*), que tiene distintas acepciones como figura, forma, imagen, silueta, etc. Para su traducción, al hacer referencia al mundo, hemos elegido traducirla como «aspectos» ya que es un sustantivo que encaja mejor que los anteriores y refleja la misma idea. En otras oraciones que contenían esta palabra, también se ha optado por simplemente eliminarla ya que no ofrecía

⁵ Las expresiones originales y sus traducciones al español son las siguientes: «장애인» (minusválido), «장애우» (persona con discapacidad), «정상인» (persona normal) y «비장애인» (persona sin discapacidad).

ningún significado adicional y entorpecía la naturalidad de la traducción. Otra palabra es «살림살이» (*sallimsari*), cuya traducción literal sería «asuntos domésticos» y que se encuentra en una oración en la que esta traducción no tendría sentido: «그릇에 살림살이의 갖가지것들이 담기듯» («El cuenco es símbolo de varios asuntos domésticos»). Si analizamos el sentido, lo que quiere expresar el TO es que el cuenco es un elemento que se utiliza diariamente en la sociedad coreana ya que es parte fundamental de las comidas, al igual que un plato en la nuestra, y por lo tanto es símbolo de la cotidianeidad. Por lo tanto, la opción por la que se ha optado ha sido: «el cuenco es símbolo de la vida cotidiana». Justo a continuación también nos encontramos con una palabra complicada de traducir en su contexto, «속살» (*soksal*, piel) dentro de la oración «말에는 세상살이의 갖가지 속살들이 담킨다» (literalmente, «el lenguaje contiene diferentes pieles de la sociedad»). Con «diferentes pieles» entendemos a que se refiere a diferentes capas o niveles, por lo que se ha optado por traducirlo como «el lenguaje contiene los diferentes niveles que componen la sociedad». Por último, el adjetivo «따뜻한» (*ttatteuthan*) significa literalmente cálido, aunque esta traducción no se ajusta en español junto al sustantivo «mundo» al que acompaña, por lo que se ha decidido sustituirlo por «humano».

Una de las mayores dificultades del texto surge en la traducción de las expresiones de las que se habla en el mismo. La técnica que se ha seguido ha sido adaptarlas al español en aquellos casos en los que se podía realizar una adaptación natural a través de equivalentes, o traducirlas literalmente cuando no existía esa equivalencia. Además, al ser un texto dirigido a personas interesadas en el lenguaje y la cultura coreana, se ha decidido incluir las expresiones originales como una nota al pie de página ya que son un elemento importante del texto y al lector puede resultarle interesante encontrar estas referencias al TO. Esta inclusión se ha realizado a través de este recurso ya que consideramos que si se incluyen en el texto principal de la traducción, se puede romper la homogeneidad y fluidez del mismo. Además, en caso de que se quiera utilizar el texto con otros fines, se pueden eliminar estas notas y el resultado final de la traducción no se verá afectado.

Analicemos estas expresiones a continuación. En primer lugar, tenemos la expresión «우리 오늘 번개 있는 거 알지?» en la que se analiza el significado de «번개» (*beongae*). Como se explica en la nota a pie de página, la acepción común de esta palabra es «relámpago», aunque entre la gente que utiliza internet como medio de comunicación tiene otro significado, el de un encuentro en la vida real entre personas que se han conocido a través de chats. En este caso, hemos decidido adaptar esta palabra en español como «quedada» porque consideramos que cumple las mismas funciones que la palabra en coreano. Por un lado, el uso de este sustantivo en internet tiene el mismo

significado que el que expresa «번개» (*beongae*) y además, también ha surgido a partir de la existencia de internet. Por otro lado, aunque no tiene una acepción común conocida popularmente, como es el caso de la palabra del TO, puede identificarse con una acepción más común como «quedar».

En segundo lugar, nos encontramos con un conjunto de frases hechas: «밥맛이 없다» («No sabe a arroz»), «밥맛이 떨어진다» («Le falta sabor a arroz») y «밥맛이야!» («¡Sabe a arroz!»). Estas expresiones han sido traducidas literalmente al español ya que no existe en nuestro idioma ninguna expresión común con en este significado y que haga referencia a la comida, y que además, haya evolucionado su significado de la misma forma en la que lo han hecho estas expresiones. Como el propio texto se encargar de explicar el significado de estas expresiones, no es necesario añadir ninguna explicación más.

El siguiente ejemplo que se utiliza para explicar la evolución del lenguaje es la de «편부모» (*pyeonbumo*) y «한부모» (*hanbumo*). En este caso se ha decidido traducir una palabra de una forma más literal mientras que para la otra se ha encontrado un equivalente. Debido que en la LM esta palabra no ha sufrido esta evolución, ha sido imposible encontrar un equivalente para 편부모, que se ha decidido traducir como «familia parcial». El prefijo «편» (*pyeon*), que significa «parte», en esta palabra da un sentido de una familia incompleta, que está de lado de uno de los padres, por lo que se ha considerado «familia parcial» como la mejor opción de traducción. Por otro lado, «한부모» se ha traducido utilizando el término de uso en español, que es «familia monoparental». Además, esta palabra se adapta perfectamente a «한부모» ya que el uso de «한» (*han*) como prefijo, que significa «uno», indica una imparcialidad y un formalismo que se recoge perfectamente en la traducción.

El último ejemplo que recoge el texto es el caso de «장애인», «장애우», «정상인» y «비장애인» y que ha podido traducirse a través de equivalentes en español. El texto explica como ha pasado de utilizarse «장애인» (*jangaein*) a «장애우» (*jangaeu*), caso similar al del español con «minusválido» y «persona con discapacidad». Igualmente, al hablar sobre el homónimo de «persona con discapacidad», se debe utilizar «persona sin discapacidad» y no «persona normal», mismo ejemplo que se explica en el TO. Por lo tanto, «장애인» se ha traducido como «minusválido» y «정상인» como «persona con discapacidad», «정상인» como «persona normal» y «비장애인» como «persona sin discapacidad».

6.3 Otros problemas de traducción

A continuación se analizarán otros problemas comunes a la hora de realizar traducciones del coreano al español que no han surgido en los textos traducidos anteriormente.

Uno de los principales problemas que surgen a la hora de traducir del coreano hacia una lengua no asiática, es la utilización de unos sustantivos (generalmente términos de parentesco) que se añaden al nombre propio de la persona para expresar respeto. En varias lenguas asiáticas como el chino o el japonés existen este tipo de términos, pero es un concepto desconocido para las culturas occidentales. Estamos hablando de términos como «오빠» (*oppa*), «언니» (*eonni*), «형» (*hyeong*), «누나» (*nuna*), «선배» (*seonbae*), «아줌마» (*ajumma*), «아저씨» (*ajeossi*), «삼촌» (*samchon*), etc. que se utilizan cuando una persona se dirige a alguien de mayor edad. En las traducciones no profesionales a lenguas occidentales como el *fansub* de series o películas, suelen mantenerse estos términos ya que están dirigidos a personas interesadas en la cultura coreana que conocen previamente el significado de estos términos. Sin embargo, a la hora de realizar una traducción profesional, y si se busca una traducción natural, lo más correcto sería eliminarlos debido a la falta de equivalentes.

Otro problema surge con las expresiones de cortesía como pueden ser «수고하세요» (*sugohaseyo*), «맛있게 드세요» (*masistge deuseyo*), «잘 먹겠습니다» (*jal meogessimnida*) o «잘 부탁드립니다» (*jal butakdeurimnida*). Algunas de ellas pueden ser adaptadas al español mediante un equivalente, como «잘 먹겠습니다», que literalmente significa «Comeré bien», o «맛있게 드세요» (literalmente, «Cómelo deliciosamente»), pero que tienen la misma función que «Que aproveche». Sin embargo, hay otras que no se corresponden con ninguna expresión equivalente en español, como son «수고하세요» (literalmente, «Que trabajes duro») o «잘 부탁드립니다» (literalmente, «Que me haga bien el favor»). En el caso de «수고하세요», que también se puede usar en diferentes tiempos verbales, se utiliza por ejemplo en una oficina, cuando los compañeros se despiden. En español no tenemos ninguna expresión con ese mismo significado, pero según De los Frailes (2010) sí se podría buscar algún equivalente como «Que te sea leve», que aunque es totalmente opuesto en significado, en algunas situaciones comunicativas cumple la misma función. En otros contextos, como cuando alguien quiere agradecer el trabajo que ha hecho otra persona, podría traducirse de forma más literal como: «Has hecho un buen trabajo» o «Has trabajado bien». Por otro lado, la expresión «잘 부탁드립니다» muestra grandes dificultades a la hora de su traducción. Aunque en otros idiomas asiáticos como el japonés, también es una expresión muy común, en otras culturas más alejadas

como la occidental es prácticamente imposible llevar a cabo su traducción de una forma natural. Esta expresión se utiliza, por ejemplo, cuando una persona comienza a trabajar en una nueva empresa y se presenta al resto de sus compañeros. Al final de su presentación utilizará esta fórmula para pedir que le traten bien y le acepten en su círculo y también como muestra de humildad. Lo más aconsejable es no traducir esta fórmula ya que toda traducción que se intente realizar teniendo en cuenta su significado será extremadamente innatural. Sin embargo, si es completamente necesario traducirla (para el formato audiovisual, por ejemplo) sería recomendable traducirlo como «Encantado de conocerle» o alguna otra expresión que pueda utilizarse de forma natural en ese contexto aunque carezca del mismo significado.

Además, respecto a la traducción de expresiones, también sería interesante analizar las posibles traducciones de «화이팅!» (*hwaiting*) o «파이팅!» (*paiting*) (misma palabra pero con distinta grafía). Esta palabra que proviene del inglés *fighting*, se utiliza entre personas cercanas para desear ánimos o fuerza para realizar una tarea o superar una situación, por lo que generalmente se debería traducir como «¡Ánimo!». Sin embargo, es importante que el traductor tenga en mente que esta expresión puede traducirse de otras formas dependiendo de la situación. Por ejemplo, cuando un amigo le comenta a otro que tiene un examen dentro de unas horas y este le contesta con «화이팅!», lo más apropiado sería traducirlo como «¡Buena suerte!». Además, también es importante diferenciar esta expresión con «힘내세요» (*himnaeseyo*), que también se debería traducir por «¡Ánimo!» o «¡Anímese!» , aunque en este caso se utiliza para animar a una persona que está pasando por una situación difícil emocionalmente.

Otro conflicto que surge a la hora de traducir del coreano es el de los nombres propios de personas, que están formados generalmente por un apellido (el del padre) y el nombre propio. Así, los nombres completos suelen estar formados por tres sílabas: la primera sílaba corresponde al apellido, mientras que las dos siguientes son el nombre propio. Algunos ejemplos serían 반기문 (Ban Ki Moon) o 박근혜 (Park Geun Hye), en los que 반 (Ban) y 박 (Park) son los apellidos y 기문 (Ki Moon) y 근혜 (Geun Hye) los nombres propios. Por lo tanto, se nos presenta un problema: ¿se debe conservar el apellido delante del nombre o debería adaptarse a la forma occidental y escribir el apellido al final? Anteriormente, se utilizaban ambas técnicas debido a la falta de regulación: unos autores optan por escribir el apellido al final mientras que otros conservan el modo coreano. Sin embargo, el Ministerio de Cultura, Deporte y Turismo de Corea del Sur emitió una norma al respecto el año pasado (Bae, 2013) que afecta a la romanización de nombres coreanos en todos los documentos públicos, páginas webs oficiales y placas de identificación de trabajadores públicos.

Según esta norma, el apellido debe mantenerse al comienzo del nombre y el nombre propio debe escribirse en una sola palabra, preferentemente sin separación con guiones, aunque puede permitirse. Por lo tanto, las romanizaciones correctas de los nombres mostrados anteriormente serían Ban Kimoon y Park Geunhye. Aunque esta norma de romanización solo afectaría a todo documento producido por el gobierno o relacionado con él, lo recomendable sería que se siguiese dicha norma en toda producción textual para poder alcanzar un consenso al respecto.

Y por último, también nos encontramos problemas a la hora de traducir ciertos verbos, como por ejemplo «괜찮다» (*gwaenchanta*), «다니다» (*danida*) o «주다» (*juda*). En el caso de «괜찮다», la traducción más común es «está bien», aunque el traductor debe de prestar atención ya que en algunas ocasiones se debería traducir como «no pasa nada» o «no te preocupes», dependiendo del uso de la palabra. En cuanto a «다니다», que significa «ir y volver frecuentemente», y se usa junto a sustantivos como colegio, empresa o universidad, al no tener un equivalente exacto en español con ese mismo significado, simplemente se traduciría como «Voy al colegio» o «Voy al trabajo». Y por su parte, el verbo «주다» significa «dar» pero se debe traducir como «por favor» cuando se utiliza en su forma honorífica.

7. El mercado de la traducción en Corea del Sur

7.1 Historia de la traducción y la interpretación

La formación de traductores e intérpretes en Corea se remonta a la época de la dinastía Joseon (hangul: 조선) (1392-1910), momento en el que comenzaron a potenciarse las relaciones exteriores con China y Japón y en el que la figura del intérprete no se limitaba únicamente a realizar labores de interpretación, sino que también ejercían labores de gestión y dirección de misiones diplomáticas a estos países, por lo que su función se valoraba muy positivamente. La formación lingüística se recibía en la única institución pública de estudio de idiomas de la época, *Sayukwon*, que se mantuvo abierta durante 500 años desde su creación en 1393, y donde los alumnos aprendían uno de los tres idiomas extranjeros principales: chino, japonés o mongol; centrandó la enseñanza en el lenguaje hablado. Estos intérpretes no recibían un salario en sí, si no que se les remuneraba con el mero hecho de viajar a China o Japón y con la autorización de los reyes para comerciar en sus viajes al extranjero, algo que en aquella época tenía mucho más valor que un salario y que les permitió convertirse en personas adineradas, y por lo tanto, acceder a la clase media.

Sin embargo, la limitación al aprendizaje de estos tres idiomas jugó un papel muy importante en la historia de Corea ya que supuso que su apertura y modernización (1876) comenzase más tarde que la de China (1842) o Japón (1868). La falta de intérpretes que conociese alguno de los idiomas de Occidente tuvo una influencia directa en el desarrollo de la ciencia y la tecnología en Corea, ya que en el siglo XIX, Occidente era el motor de la historia mundial y, a diferencia de China (que en 1862 contaba con 11 personas que dominasen algún idioma occidental) o Japón (con cientos de personas en ese mismo año), Corea (sin ningún traductor o intérprete de estos idiomas) no podía acceder a estos conocimientos.

El estudio de lenguas extranjeras en Corea comenzó con el inglés, gracias a un abogado alemán que, junto a dos profesores chinos y a un nativo inglés, abrió una academia en 1883 que contaba con 40 estudiantes. A pesar de que cerró tres años después, la enseñanza oficial del inglés sustituyó a esta academia a través de la primera institución pública con estos fines, la *육영공원* (*Royal English School*). Fue a partir de este momento cuando comenzaron a abrirse diferentes academias de inglés, francés, japonés, ruso, chino o alemán y comenzaron a realizarse las primeras labores de interpretación de estos idiomas.

En cuanto a los traductores, su situación en aquella época era completamente opuesta a la de los intérpretes: debido a la limitación de las relaciones exteriores y la baja demanda de sus servicios, la labor de los traductores era casi insignificante y, por lo tanto, su papel en la sociedad no estaba suficientemente valorado.

Si avanzamos en la historia, la situación para los traductores siguió siendo la misma a pesar de los grandes cambios que se produjeron en la península. El reinado de la dinastía Joseon terminó cuando se produjo la ocupación japonesa (1910-1945), lo que supuso el fin del monopolio lingüístico al imponer la adopción del japonés; y a continuación, el papel de Estados Unidos en la Segunda Guerra Mundial, en la rendición de Japón y en la liberalización de la península, supuso una gran influencia del inglés. Por lo tanto, el número de personas que conocían el japonés y/o el inglés aumentó en gran medida, aunque esto no supuso una mejora en el papel de los traductores. El nivel de conocimiento de estos idiomas no era el suficiente para realizar traducciones de calidad, y de hecho, el trabajo de traductor era considerado un pasatiempo para los intelectuales de la época, por lo que era común que los lectores se encontrasen con traducciones inexactas, poco naturales y descuidadas, aunque no solían ser muy críticos ni se le daba demasiada importancia a estos errores.

La Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros (한국외국어대학교), inaugurada en 1952 como “la única institución de educación superior de estudio de idiomas extranjeros en Corea”, abrió en 1979 la Escuela de Posgrado de Interpretación y Traducción (GSIT) e inició en el país los estudios de Traducción e Interpretación. A pesar de que sus comienzos no fueron muy prometedores debido principalmente a la falta de profesores de este campo, sustituidos por simples profesores de idiomas y literatura sin experiencia alguna en la traducción o la interpretación, la situación cambió a mediados de los 80, momento en el que la expansión comercial e internacional de Corea del Sur comenzó a crecer a pasos agigantados. Esto permitió, por un lado, la llegada de intérpretes profesionales que comenzaron una enseñanza de calidad y especializada; y por otro, el fin del conformismo por parte de los lectores y clientes y la demanda de una traducción de calidad.

Por otra parte, dos grandes sucesos internacionales abrieron las puertas a la interpretación de conferencias y, especialmente, a la interpretación simultánea en Corea del Sur: los Juegos Olímpicos de Seúl en 1988 y la Guerra del Golfo (1990-1991).

Los Juegos Olímpicos supusieron que antes, durante y después de este evento se realizase una gran cantidad de conferencias internacionales que requerían servicios de interpretación simultánea, por lo que se fomentó la formación de estos profesionales.

Por su parte, la Guerra del Golfo, al igual que los Juicios de Núremberg en Europa, supuso la llegada de la interpretación simultánea a la sociedad. Debido a los rápidos avances de la guerra y a la diferencia horaria, las televisiones coreanas no eran capaces de informar continuamente de los sucesos, por lo que se decidió utilizar las emisiones en directo de la televisión estadounidense CNN junto a interpretación simultánea al coreano. Sin embargo, los principios no fueron fáciles: la escasez de intérpretes y la contratación por parte de las cadenas de televisión de no profesionales llevaron a situaciones inverosímiles en las que el supuesto intérprete no era capaz de interpretar unas pocas frases seguidas. Además, el público no se mostraba muy receptivo, aún cuando se contrataron intérpretes profesionales, debido a la diferencia en el estilo de la producción oral de un intérprete a la de un presentador. Aún así, a medida que avanzaba el número de emisiones y la práctica de estos intérpretes, los espectadores pudieron comprobar cómo además de transmitir la información, los intérpretes también ponían más cuidado en el estilo de sus interpretaciones y se comenzó a apreciar su labor.

Por último, es importante destacar que a pesar del aumento de la demanda de traductores e intérpretes en Corea del Sur debido a su entrada en el escenario internacional desde principios de los 80, su reconocimiento social no aumentó en concordancia. Los intérpretes, a pesar del gran aumento que experimentaron sus salarios, seguían sin ser considerados profesionales y su labor seguía siendo vista por la sociedad como un pasatiempo o trabajo parcial, por lo que muchos de ellos se retiraron jóvenes (la edad media de un intérprete coreano es de 30 años mientras que la mundial es de 50, según una encuesta de la AIIC). Los traductores por su parte, tenían un reconocimiento social aún menor que el de los intérpretes y además los sueldos no eran lo suficientemente altos como para mantener a traductores de calidad en el oficio, por lo que muchos de los estudiantes de traducción e interpretación solían decantarse por la interpretación en su vida laboral.

Este bajo reconocimiento de los traductores e intérpretes se debe a la influencia del Confucionismo en la sociedad coreana, ya que los traductores pertenecían al sector servicios y por lo tanto se encontraban en el tercer nivel de la escala social, por debajo incluso de los comerciantes; y desafortunadamente, esta concepción de su labor aún se ha mantenido en las últimas décadas (Choi y Lim, 2002).

7.2 La formación de traductores e intérpretes

Según Lim (2006), el número de universidades coreanas que ofrecen estudios de traducción e interpretación ha aumentado exponencialmente en la última década, pasando de una a trece.⁶ Desde 1979 hasta 1996, la única universidad que ofrecía estos estudios era la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros (한국외국어대학교), debido a una política restrictiva del Ministerio de Educación que limitaba este tipo de programas en base al tamaño del país y la poca demanda de estos profesionales. Sin embargo, a mediados de los 90 se produjeron varios cambios políticos en la regulación de instituciones de educación superior, lo que facilitó la creación de más escuelas de posgrado en traducción e interpretación en el país. Este cambio se materializó en 1997 con la apertura de una de estas escuelas en la Universidad femenina Ewha (이화여자대학교).

A pesar del aumento de instituciones que ofrecen este tipo de estudios, hay una tendencia general en todos ellos y es que los estudios de traducción e interpretación suelen basarse en cursos de posgrado de dos años. Esto deja entrever la percepción que se tiene en el país de la profesión y la calidad de estos profesionales si se analiza contrastivamente con los 4 años (anteriormente 5) que dedican los estudiantes en Europa para obtener el título de graduado y que únicamente se considera un comienzo para estudios posteriores que completen o especialicen al estudiante. Si bien también es necesario destacar que los exámenes de acceso a estas titulaciones suelen ser bastante selectivos y constan, en general, de pruebas orales y escritas.

Según Lim (2006), las universidades en las que se ofrece estudios de traducción e interpretación, ya sea a través de programas de grado o de posgrado o de centros de investigación, son las siguientes: Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros (한국외국어대학교), Universidad femenina Ewha (이화여자대학교), Universidad Global Handong (한동대학교), Universidad Global de Jeju (제주대학교), Universidad Sunmoon (선문대학교), Universidad de Seúl de Estudios Extranjeros (서울외국어대학원대학교), Universidad de Busan de Estudios Extranjeros (부산외국어대학교), Universidad Sungkyunkwan (성균관대학교), Universidad de Corea (고려대학교), Universidad Kyemyung (계명대학교), Universidad Dongguk (동국대학교), Universidad de Bethesda y la Universidad Chung-Ang (중앙대학교).

⁶ Las distintas universidades que ofrecen este tipo de estudios, citadas en este mismo apartado, hace referencia a las recogidas por Lim hasta el año 2006.

A continuación hemos realizado un análisis comparativo de los programas ofrecidos en tres universidades distintas: las dos únicas universidades que ofrecen este tipo de estudios en español, que son la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros (한국외국어대학교), con estudios de grado y de posgrado, y la Universidad Sunmoon (선문대학교); y la Universidad femenina Ewha (이화여자대학교), que destaca por su clara distinción entre los estudios de traducción y los de interpretación.

Comenzaremos por la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros (한국외국어대학교), la primera en introducir los estudios de traducción e interpretación en Corea y también la de mayor prestigio. Esta Universidad cuenta tanto con estudios de grado como de posgrado, a través de la Facultad de Interpretación y Traducción y de la Escuela de Posgrado de Interpretación y Traducción (GSIT por sus siglas en inglés) respectivamente.

Por una parte, la Facultad de Interpretación y Traducción ofrece programas de 4 años centrados en una única lengua B, ofreciéndose los siguientes idiomas: inglés, alemán, español, italiano, chino, japonés, tailandés, árabe y malayo-indonesio. El currículo de los grados varía dependiendo de la lengua B que se elija: para el acceso a los grados en traducción de alemán, español, italiano, chino, japonés, tailandés, árabe y malayo-indonesio no es necesario ningún conocimiento previo de la lengua B, por lo que los dos primeros años se basan por completo en el aprendizaje del idioma, y a partir del tercer año comienza a estudiarse la literatura, cultura, economía y política de los países en los que se habla dicha lengua, junto a clases de traducción e interpretación. Sin embargo, para acceder al departamento en inglés sí es necesario tener conocimientos previos del idioma, por lo que el programa no está tan centrado en el aprendizaje del mismo. Además, ofrece distintas especializaciones que no se ofrecen en los demás idiomas, como son: *“English-Korean Interpretation and Translation”*, *“Interpretation and Translation for International Trade and Relations in English-Speaking Areas”*, *“English Literature and Culture Studies for Translation and Interpretation”* y *“English Linguistics”*.

A continuación vemos una comparación entre el currículo del grado en Traducción e Interpretación en inglés y en español, en la que se distingue claramente la formación que reciben los alumnos en un idioma y otro. En el grado en español, las clases de traducción e interpretación propiamente dichas son casi excepcionales y se le presta mucha más atención al estudio del ambiente que rodea al idioma y al país, es decir, la literatura, la cultura, la economía y la política; algo que en el grado en inglés no toma apenas importancia ya que se centra muchísimo más en el

estudio de la traducción y la interpretación, no solo general sino también especializada y tanto directa como inversa.

	Traducción e Interpretación en Inglés	Traducción e Interpretación en Español
1°	<p>Basic English Writing Practice Listening English Media Grammar for Writing in English Intensive Reading in English Public Speaking in English Introduction to Writing in English Reading and Discussion in English Presentation in English Basic Interpretation Practice</p>	<p>Gramática básica española Conversación básica española Composición básica española Lectura básica española Prueba oral de español básica Comprensión auditiva de español básica</p>
2°	<p>Current English Screen English English for Science and Technology English and American Prose Reading Notetaking & Basic Interpretation Practice Basic English-Korean Translation English Writing & Introduction to Korean-English Translation English-Korean Sight Translation Understanding Interpretation & Translation Basic Korean-English Translation</p>	<p>Discusión de temas en español Gramática intermedia española Conversación intermedia española Composición intermedia española Lectura intermedia española Prueba oral intermedia de español</p>
3°	<p>Legal English Business English English-Korean Consecutive Interpretation Practice Korean-English Sight Translation Translation of Texts on Current Events Translation for Publication & CAT Theory and Practice of Interpretation & Translation Korean-English Consecutive Interpretation Practice</p>	<p>Gramática avanzada española Conversación avanzada española Historia de la literatura española Historia y cultura de España Historia y cultura de Iberoamérica Historia de la literatura latinoamericana Política latinoamericana Español práctico para el comercio</p>

	Korean-English Translation Translation of Industry & Economy Related Texts Translation of Science & IT Related Texts English for International Conferences Practice of Official English Tests	Traducción a la vista en español Traducción en español para literatura Introducción de la lingüística española FLEX de español
4°	English for International Trades English-Korean Consecutive Translation Korean-English Consecutive Translation Translation for Media English for International Financial Transactions Translation Practicum English for Employment	Historia de la lengua española Español para la interpretación Economía latinoamericana Novela latinoamericana Sociedad y cultura de nativos latinoamericanos

Figura 11. Comparación del grado en traducción e interpretación en inglés y en español de la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros.

Por otro lado, el GSIT ofrece programas de máster y doctorado en traducción e interpretación.

El máster se puede realizar con una combinación de dos idiomas (coreano e inglés, francés, alemán, ruso, español, chino, japonés o árabe) o tres idiomas (coreano, inglés y cualquier de los nombrados anteriormente) y tiene una duración de dos años. Para acceder a este máster, es necesario ser graduado en cualquier carrera universitaria en Corea o en el extranjero, tener un nivel adecuado de coreano (nivel 3 TOPIK) e inglés (TOEFL 550), en caso de que sea uno de los idiomas escogidos, y superar la prueba de acceso. Dicha prueba consta de dos pruebas eliminatorias: una escrita y otra oral. La prueba escrita está formada por un examen tipo test de la lengua B y una prueba de traducción y expresión en ambas lenguas, mientras que en la prueba oral el candidato debe resumir un discurso de la lengua B a la lengua A y viceversa. Durante el primer año del máster, todo el alumnado asiste a las mismas clases, que consisten en clases de traducción, tanto directa como inversa, y de interpretación consecutiva. Al final de este primer año, los estudiantes deben elegir una de las dos especializaciones ofrecidas: “Traducción e interpretación consecutiva” o “Interpretación de conferencias”. En la primera especialización los alumnos centran el aprendizaje en la traducción de textos tanto generales como especializados, mientras que en la especialización de “Interpretación de conferencias” se centra en la interpretación consecutiva y simultánea. A continuación se ofrece una tabla con la comparación de los exámenes a realizar por los estudiantes de cada especialidad.

Tipo de examen	Especialización en “Traducción e interpretación consecutiva”	Especialización en “Interpretación de conferencias”
Traducción B-A	X	
Traducción A-B	X	
Consecutiva B-A	X	X
Consecutiva A-B	X	X
Simultánea B-A		X
Simultánea A-B		X
Traducción especializada	X	
Simultánea especializada		X

Figura 12. Comparación de los exámenes a realizar en las distintas especialidades en la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros.

La segunda universidad del país en ofrecer estudios de traducción fue la Universidad femenina Ewha (이화여자대학교), que abrió su Escuela de Posgrado de Traducción e Interpretación (GSTI por sus siglas en inglés) en 1997. En esta universidad se pueden realizar estudios de posgrado de máster y de doctorado en las siguientes combinaciones lingüísticas: coreano-inglés, coreano-francés, coreano-chino y coreano-japonés. Cabe destacar que esta universidad es la única que distingue desde el principio la traducción y la interpretación, por lo que las pruebas de acceso son distintas para cada departamento y los programas totalmente distintos.

Todos los candidatos deben realizar una prueba de acceso que cuenta con dos partes: una primera prueba eliminatoria y común para todos los candidatos, y una segunda prueba que varía dependiendo de la especialidad que elija el estudiante. La primera prueba se basa en elaborar una producción textual en la lengua extranjera elegida y resumir varios textos en ambas lenguas, mientras que en la segunda, los estudiantes que elijan la especialidad de traducción deberán

realizar un examen escrito mientras que los del departamento de interpretación realizarán un examen oral que consiste en resumir discursos en ambas direcciones.

Como vemos a continuación, el programa de máster de esta universidad, con una duración de dos años, se centra completamente en el estudio de la interpretación o de la traducción en una de las combinaciones lingüísticas nombradas anteriormente.

		Máster en Interpretación	Máster en Traducción
1º	1º semestre	Común: Introducción a la Traducción y la Interpretación Optativas: Coreano avanzado I o Lengua B avanzada I	
		Interpretación consecutiva A-B I Interpretación consecutiva B-A I Traducción a la vista I Redacción y debate	Traducción A-B I Traducción B-A I Traducción a la vista I Redacción I
	2º semestre	Común: Serie de lecciones especiales Optativas: Coreano avanzado II o Lengua B avanzada II	
		Interpretación consecutiva A-B II Interpretación consecutiva B-A II Traducción a la vista II Traducción para intérpretes	Traducción A-B II Traducción B-A II Traducción a la vista II Interpretación para traductores
2º	1º semestre	Interpretación especializada (economía/finanzas) Interpretación especializada (asuntos sociales/cultura) Interpretación simultánea A-B I Interpretación simultánea B-A I	Traducción literaria A-B I Traducción literaria B-A I Traducción técnica A-B I Traducción técnica B-A I
		Optativas: Coreano avanzado III o Lengua B avanzada III / Traducción avanzada I o Teorías de Traducción e Interpretación (elegir una de cada bloque)	Optativas: Traducción audiovisual I, Interpretación avanzada I, Teorías de Traducción e Interpretación (elegir 2)

2º semestre	Interpretación especializada (relaciones internacionales) Interpretación especializada (ciencia y tecnología) Interpretación simultánea A-B II Interpretación simultánea B-A II Prácticas de interpretación de conferencias	Traducción literaria A-B II Traducción literaria B-A II Traducción técnica A-B II Traducción técnica B-A II Tesis
	Optativas: Traducción a la vista avanzada, Traducción avanzada II o Pedagogía de la Traducción y la Interpretación (elegir 2)	Optativas: Traducción audiovisual II, Interpretación avanzada II, Pedagogía de la Traducción y la Interpretación (elegir 2)

Figura 13. Resumen del currículum de la especialización en traducción y en interpretación de la Universidad femenina Ewha

Como se puede comprobar, al centrar el máster en una de las dos especialidades, los alumnos estudian de una forma más amplia y profunda la disciplina. Durante el primer año, los estudiantes de interpretación comienzan su estudio a través de la interpretación consecutiva general en ambas direcciones, mientras que los alumnos de traducción se inician con la traducción general tanto directa como inversa y la traducción a la vista. Además, también cuentan con una clase introductoria de la disciplina en la que no se especializan (“Traducción para intérpretes” e “Interpretación para traductores”); y en forma de asignaturas optativas, los estudiantes extranjeros deberán asistir a clases de refuerzo de coreano (“Coreano avanzado”) y los coreanos, de la lengua B elegida (“Lengua B avanzada”). En el segundo año, los alumnos del Departamento de Interpretación accederán al estudio de la interpretación simultánea y la interpretación especializada, y los del Departamento de Traducción, a la traducción literaria y la traducción técnica. En cuanto a las optativas del segundo año, los estudiantes de interpretación podrán profundizar en la traducción o elegir asignaturas más teóricas sobre la traducción y la interpretación; mientras que a los estudiantes de traducción se les ofrece iniciarse en la traducción audiovisual, profundizar en la interpretación o un estudio más teórico de la traducción y la interpretación.

La última universidad que se analizará, la Universidad Sunmoon (선문대학교), abrió su Escuela de Posgrado de Interpretación y Traducción en 2001 y ofrece programas de máster en las siguientes combinaciones lingüísticas: coreano-inglés, coreano-chino, coreano-japonés, coreano-ruso y coreano-español. Para acceder a este máster, los candidatos deberán superar una prueba de acceso, también dividida en dos partes, pero mucho más compleja que las anteriores. En la primera

parte, se realizará una prueba de comprensión oral y traducción seguida de una entrevista y una prueba de interpretación. Los candidatos que superen esta primera parte pasarán a la segunda parte del examen que consiste en una prueba de comprensión oral en la lengua extranjera elegida y en coreano, una prueba de traducción y una segunda entrevista y prueba de interpretación. Los estudiantes admitidos realizarán un programa de máster de dos años en el que deberán estudiar tanto traducción como interpretación. Las asignaturas, repartidas a lo largo de dos años, son de traducción general y traducción a la vista en ambas direcciones e interpretación consecutiva e inversa tanto directa como inversa. Para graduarse, los alumnos deben superar exámenes de traducción directa, traducción inversa, interpretación consecutiva directa, interpretación consecutiva inversa, interpretación simultánea directa e interpretación simultánea inversa. Si el alumno obtiene una nota más alta en los exámenes de traducción, se graduará con una especialización en traducción, mientras que si tiene una nota más alta en interpretación, con una especialización en interpretación.

Máster en Interpretación y Traducción (coreano-español)			
1°	Introducción a la Interpretación y la Traducción Cultura y sociedad de los países de lengua B I Interpretación consecutiva B-A I Interpretación consecutiva A-B I Traducción general B-A I Traducción general A-B I Traducción a la vista B-A I Traducción a la vista A-B I	2°	Debate en la lengua B I Cultura y sociedad de los países de lengua B II Interpretación consecutiva B-A II Interpretación consecutiva A-B II Traducción general B-A II Traducción general A-B II Traducción a la vista B-A II Traducción a la vista A-B II
3°	Debate en la lengua B II Prácticas de interpretación de conferencias I Interpretación consecutiva B-A III Interpretación consecutiva A-B III Interpretación simultánea B-A I Interpretación simultánea A-B I Traducción a la vista B-A III Traducción a la vista A-B III	4°	Prácticas de interpretación de conferencias II Interpretación consecutiva B-A IV Interpretación consecutiva A-B IV Interpretación simultánea B-A II Interpretación simultánea A-B II Traducción a la vista B-A IV Traducción a la vista A-B IV Tesis

Figura 14. Currículo del Máster en Interpretación y Traducción de la Universidad Sunmoon

Como se puede comprobar a través del análisis que hemos realizado, hay varias diferencias importantes en los currículos de los estudios de traducción e interpretación en las universidades de Corea del Sur.

En primer lugar, llama la atención que de entre todas las universidades que ofrecen este tipo de estudios, solo dos de ellas (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros y Universidad de Busan de Estudios Extranjeros) ofrecen la formación como traductor e intérprete a través de un grado universitario. Como comentamos anteriormente, esto deja entrever la percepción que se tiene en el país de la profesión, ya que según el criterio seguido por la mayoría de las universidades, son solamente necesarios dos años de formación para crear profesionales competentes tanto en traducción como en interpretación.

Además, también cabe destacar el currículo de los grados que ofrecen estas universidades. Siguiendo el ejemplo del currículo de la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros (véase figura 11), vemos grandes diferencias entre el grado en inglés y en español y además se pueden observar varias carencias en estos programas de formación. Por un lado, existe una diferencia a primera vista con los grados en Traducción e Interpretación en España y es que mientras que aquí se estudia más de un idioma a lo largo de la carrera, en Corea se centran en un único idioma extranjero. Esto es comprensible si se tiene en cuenta que, en el caso del grado en español, los alumnos coreanos comienzan el grado sin ningún conocimiento previo de la lengua extranjera, mientras que los estudiantes españoles deben superar una prueba de acceso en la que prueben el conocimiento previo exigido del idioma. En este caso es necesario que, antes de adentrarse en el estudio concreto de la traducción y la interpretación, los alumnos estudien el idioma y por lo tanto, hace que el grado de Traducción e Interpretación en Español ofrecido por esta Universidad no se diferencie mucho del currículo del Grado en Español (similar a una filología) de esta misma Universidad. Esto quiere decir que los alumnos aprenderán el idioma y la cultura de los países hispanohablantes pero no serán competentes a la hora de traducir o interpretar entre ambas lenguas. Por otro lado, los estudiantes del grado de Traducción e Interpretación en Inglés, que ya comienzan los estudios con cierto nivel del idioma, se encuentran con un currículo que les permite adentrarse mucho más en el estudio de la traducción entre ambos idiomas, tanto general como especializada, y en el de la interpretación, aunque solo consecutiva. Por lo tanto, se podría concluir que los estudios de grado en Traducción e Interpretación tal y como los conocemos en España, no tienen ninguna equivalencia a los que se realizan en Corea en lenguas extranjeras diferentes del inglés.

En segundo lugar, existen claras diferencias entre los currículos de máster de las distintas universidades. Entre las tres analizadas, encontramos tres currículos totalmente diferentes. La

Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros divide a sus alumnos después del primer año en dos especialidades: “Traducción e interpretación consecutiva” o “Interpretación de conferencias”; la Universidad Femenina Ehwa diferencia la traducción y la interpretación desde el comienzo, por lo que existen dos currículos totalmente distintos para cada departamento, y la Universidad Sunmoon cuenta con un único currículo para todos los estudiantes. Esta variedad y falta de homogeneidad en los programas se traduce en la producción de profesionales sin las mismas competencias (en ocasiones competencias básicas) o que no han sido capaces de desarrollar plenamente. Por ejemplo, en el caso de la Universidad Femenina Ehwa (véase figura 13), la división tan clara que realiza entre la traducción y la interpretación, disciplinas complementarias la una a la otra, puede ser considerada como una desventaja para los estudiantes. Aunque desde un punto de vista europeo o norteamericano no parece tan extraño dividir las disciplinas (siempre que se tengan conocimientos previos de ambas y se considere una especialización o estudios posteriores) e incluso lo podemos considerar ventajoso para los estudiantes al tener la posibilidad de profundizar en la disciplina elegida, la situación del mercado coreano, en la que se considera que un intérprete puede realizar tanto interpretaciones simultáneas como consecutivas en ambas direcciones como traducciones de cualquier tipo, hace que esta división pueda resultar un problema para los estudiantes. Por lo tanto, si se quisiera buscar un currículo ideal, habría que descartar este modelo ya que no se adapta a la situación de los traductores e intérpretes en el país. El caso opuesto lo encontramos en la Universidad Sunmoon (véase figura 14), que ofrece un programa en el que se compagina tanto la traducción como la interpretación. Sin embargo, los estudiantes que sigan este modelo corren el peligro de no alcanzar el mismo nivel competente en cada una de las modalidades de traducción e interpretación que deben conocer (por ejemplo, las horas de enseñanza de traducción general son muy superiores a las de interpretación simultánea), por lo que tampoco se podría considerar un currículo ideal. Por último, el programa que ofrece la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros (véase figura 12), con un año común para todos los estudiantes en el que se inician tanto en la traducción como en la interpretación, y un segundo año de especialidad en “Traducción e interpretación consecutiva” o “Interpretación de conferencias”, es el que más se podría acercar al currículo ideal en Corea, aunque con ciertas modificaciones. Según Lim (2006), una de las opciones que más se ajustaría a la situación coreana sería un programa que ofreciese tres especialidades distintas: “Traducción”, “Traducción e interpretación consecutiva” e “Interpretación de conferencias” y en el que los estudiantes pudiesen escoger en forma de asignatura optativa (o incluso de forma obligatoria) asignaturas del resto de especialidades. Además, también propone aumentar la duración

del programa, de dos a tres años, para que el alumnado pueda desarrollar completamente las competencias necesarias para la creación de un buen profesional.

7.3 La situación de los traductores e intérpretes

A continuación se analizará la situación de los traductores e intérpretes en el mercado surcoreano siguiendo el estudio realizado por Choi y Lim (2000) a falta de un análisis posterior, por lo que es importante tener en cuenta que la situación actual puede diferir en menor o mayor grado de la que se muestra en este estudio y que algunos de los siguientes problemas que se exponen a continuación hayan sido solventados.

Uno de los principales problemas en el mercado de la traducción sale a la luz a través de las asociaciones de intérpretes. Aunque en Corea existen varias asociaciones de este tipo, los requisitos para formar parte de ellas son bastante diferentes. Este estudio analiza las dos asociaciones más importantes del momento: “Korean Society of Conference Interpretation” (KSCI) y “Korean Society of Translators” (KST).

La KSCI, formada por 300 miembros (50 de forma permanente y 250 asociados), combina el trabajo de investigación con la oferta de servicios de interpretación y traducción en 8 idiomas (inglés, francés, español, alemán, ruso, japonés, chino y árabe). Esta asociación garantiza la calidad de sus servicios al realizar un control estricto de sus miembros desde su admisión y que se mantiene a lo largo de su pertenencia a la misma. Para poder formar parte de esta asociación, los candidatos deben cumplir ciertos requisitos: ser graduados de escuelas de traducción e interpretación, obtener recomendaciones de sus profesores y dar el perfil planteado por la asociación. Una vez admitidos en la misma, los miembros reciben un código ético que deben seguir siempre y cuando sean miembros de esta y además se les anima a participar en un seminario anual de investigación.

Sin embargo, la situación de la KST es bastante diferente. Esta divide a sus miembros en distintas categorías: miembros permanentes, asociados, honorarios y especiales. Llama la atención que para poder entrar a esta asociación como miembro permanente, los únicos requisitos sean «ser profesor de lenguas extranjeras» o «haber vivido en un país extranjero durante más de 10 años y ser capaz de traducir», entre otros, y no se distinga a profesionales de la traducción o la interpretación. Que una asociación de traductores acepte miembros sin estudios de traducción o interpretación deja entrever uno de los grandes problemas del mercado surcoreano: el intrusismo laboral.

En los últimos años la traducción y la interpretación han sufrido una gran expansión que ha conducido a que personas sin estudios específicos de estas disciplinas, como amas de casa,

universitarios o jubilados con un conocimiento mínimo de un idioma extranjero, se dediquen a ello como trabajo a tiempo parcial. Las agencias pequeñas de traducción y aquellas que todavía no han conseguido estabilizarse, suelen contratar a este tipo de “traductores” para realizar encargos rápidos que suelen resultar en trabajos de mala calidad, debido a la falta de conocimientos de traducción o de la cultura de la otra lengua, desacreditando así la profesión.

Otro de los temas conflictivos que se plantean en el mercado son las tarifas de traducción. Es necesario señalar que existen diferencias entre las tarifas del sector público y las del sector privado. El gobierno publica cada año unas pautas para fijar las tarifas en las que se establece que el coste de una traducción inversa será tres veces mayor que el de una traducción directa y que el coste de una traducción directa de documentos administrativos se determinará dependiendo del presupuesto del gobierno para ese año. Pautas muy simples y generales que pueden variar mucho cada año. Por otra parte, la KSCI fija cada año unas tarifas recomendadas de traducción e interpretación para el sector privado dependiendo de la situación del mercado. Sin embargo, también existen excepciones en este sector, como es el caso de las editoriales, que siguen sus propios criterios. Las empresas de pequeño o mediano tamaño suelen pagar acorde al número de páginas traducidas, mientras que los traductores de las grandes editoriales reciben un tanto por ciento del precio del libro, que varía entre el 5-7%.

Existen varios problemas con estas tarifas. En primer lugar, que son demasiado bajas. Siguiendo las tarifas recomendadas por la KSCI, un traductor con una base estable de clientes que trabaje alrededor de 8 horas diarias, tendría unos ingresos de unos 1.200€. Aunque en el caso de un traductor principiante, es casi imposible hablar de unos ingresos medios debido a la irregularidad del trabajo. Una de las consecuencias de este problema es que el traductor tiende a prescindir de todo el trabajo previo de documentación, por lo que la calidad de la traducción también se verá disminuida en el resultado final. Según Choi y Lim (2000), este problema se podría solucionar si se toman soluciones desde el sector público y el privado. El sector público debe reconocer el trabajo de los traductores mediante la contratación en plantilla de estos profesionales, y aunque esta situación ya ha mejorado y cada ministerio cuenta con al menos un traductor o intérprete en plantilla, deberían ser reconocidos como cualquier otro trabajador público y recibir un sueldo en concordancia. Además, también deberían ajustar las pautas que publican para fijar las tarifas a la situación actual del mercado ya que sirven como referencia para el sector privado. Por su parte, el sector privado debería crear una nueva asociación que le permita fijar unas tarifas mínimas y proteger así los derechos e intereses de los traductores profesionales.

Otro de los problemas que se encuentran los traductores que trabajan para agencias de traducción son las comisiones desorbitadas que cobran estas empresas por los servicios de traducción. En algunos casos, las agencias han llegado a cobrar directamente la mitad del precio de la traducción en forma de comisión. Este también es un gran obstáculo para los traductores a la hora de realizar traducciones de calidad. La solución para este problema sería reestructurar el mercado de este tipo de empresas para terminar con el círculo vicioso existente: las pequeñas y medianas agencias, sin una base estable de clientes, realizan trabajos rápidos y de mala calidad a través de traductores no competentes (debido al problema de intrusismo) o desaminados por las bajas tarifas y grandes comisiones, por lo que los clientes insatisfechos buscan otra agencia y estas agencias buscan otros clientes. Una forma de llevar a cabo esta reestructuración sería organizar las agencias por área de especialización, aunque para ello se necesita una asociación que proteja a los traductores y que cree acuerdos con las agencias para que se mantengan unas tarifas razonables.

El tercer problema que se analiza en este estudio surge del concepto de las tarifas de traducción urgente. A pesar de que no son muy comunes, son necesarias para que el cliente entienda el trabajo detrás de una traducción, para asegurar la calidad de la misma y para mejorar la percepción de esta profesión. Además, también es útil para que los clientes no se acostumbren a pedir el trabajo de forma rápida y para asegurar que se tiene el tiempo suficiente para realizarlo.

Por lo tanto, teniendo en cuenta todos los problemas nombrados anteriormente, es necesario que se realice una estandarización de las tarifas de traducción siguiendo tres criterios: las cualificaciones del traductor, el volumen de la traducción y la dificultad del texto. Sin embargo, se presentan tres problemas para llevar a cabo este proceso: en primer lugar, la falta de una asociación que pueda negociar las tarifas con el sector público y fijarlas. En segundo lugar, la falta de acuerdo para calcular las tarifas: los clientes prefieren calcularlo desde el texto de origen porque creen que es más difícil calcular el número de páginas o palabras del texto traducido y fijar un presupuesto para el mismo; sin embargo, los traductores prefieren calcularlo a partir del texto traducido para tener más libertad a la hora de traducir y poder hacerlo sin restricciones. Y por último, la falta de acuerdo para determinar la dificultad de un texto, ya que dependiendo de la experiencia, la formación y la disponibilidad de un traductor, este puede considerarlo fácil o difícil.

En el mercado surcoreano de la traducción es importante destacar una figura: la del revisor nativo. En comparación con el mercado europeo donde se recomienda traducir únicamente a la lengua nativa, el caso en Corea del Sur es diferente. Debido a la escasez de extranjeros que dominen el coreano, los traductores (al igual que los intérpretes) se ven obligados a realizar su trabajo en ambas direcciones. Esto supone un gran riesgo para el traductor y la calidad de su trabajo, por lo que

resulta casi imprescindible que un hablante nativo revise el texto para asegurar que no hay fallos en la traducción y que este suena natural y correcto en la lengua meta. Sin embargo, a medida que los textos se vuelven más complicados y especializados, no solo se necesita a un revisor nativo sino a un nativo experto en la materia que pueda revisar tanto el lenguaje como el contenido. En el caso de la literatura, el trabajo conjunto de un traductor coreano y un hablante nativo como revisor o co-traductor es una práctica muy común y aceptada por la comunidad de traductores. Tanto es así, que el Instituto de Traducción de Literatura de Corea (LTI Korea por sus siglas en inglés) ofrece anualmente becas para llevar a cabo proyectos de traducción de literatura coreana a cualquier lengua del mundo y que deben realizarse como un trabajo cooperativo entre estas dos figuras. En el artículo de Petrecca, Kazumi-Stahl y Coelho (2012), encontramos el testimonio de este último, co-traductor que ha realizado varios de estos proyectos de literatura coreana, y que explica que el papel del hablante nativo «está encargado de pulir la hermenéutica que afantasma la sintaxis del traductor coreano y atender a algunos parámetros culturales que, en una primera versión, pueden quedar desfasados para el futuro lector hispanohablante». Así mismo, desmiente que la labor de esta figura sea únicamente la de editar el texto, sino que tiene que trabajar conjuntamente con el traductor coreano como «afinador».

Sin embargo, la existencia de esta figura y su labor ha llevado a la concepción de ideas equivocadas que se han convertido en nuevas técnicas de traducción. Hablamos de las prácticas que llevan a cabo ciertas academias de idiomas o agencias de traducción, que reclutan personas con un mínimo conocimiento de una lengua extranjera para realizar un borrador de una traducción que posteriormente será utilizado por un traductor profesional para corregirlo y finalizarlo. Esta práctica surge de las ideas incorrectas de que un revisor realiza una tarea parecida a la de un traductor que trabaja sobre un borrador y de que los traductores utilizan revisores para finalizar sus traducciones. Esta técnica es una aberración para la profesión ya que los traductores no necesitan que una persona con un conocimiento lingüístico y cultural inferior realice un borrador de una traducción, sino que un hablante nativo revise una versión final y profesional, conceptos totalmente diferentes a los concebidos por estas empresas.

Por último, cabe destacar que aunque pueda parecer que los traductores de textos más especializados y complejos (técnicos, económicos, legales, etc.) no suelen sufrir este tipo de problemas, la realidad es bien distinta. Los clientes no suelen encontrarse problemas con la calidad del trabajo, ya que al tratarse de material que los clientes conocen perfectamente, se ejerce un control más estricto sobre su labor. Sin embargo, si se trabaja a través de agencias de traducción, estos profesionales si se suelen encontrar problemas con las tarifas o las comisiones de las

agencias, ya que la remuneración final que recibe el traductor es parecida a la que podría recibir por una traducción de textos generales.

7.4 La traducción de la literatura coreana al español

Dado que la única fuente a la que podemos acceder para estudiar el alcance y el volumen de la traducción profesional del coreano al español son las editoriales y el número de libros (ya sean novelas, colecciones de poemas, etc.) publicados, a continuación se analizarán las traducciones de la literatura coreana y su publicación en español y en España para poder hacernos una idea del valor y la evolución de la traducción entre esta combinación de idiomas.

Siguiendo el estudio de Torres (2008), el número de obras coreanas publicadas en español en ese año era de alrededor de 80. Este número hace referencia a obras literarias de las que se han excluido novelas gráficas (*manhwa*) y las traducciones a otros idiomas de la península. Sin embargo, como expresa la autora, este número no es completamente exacto debido a la dificultad para acceder a estas referencias. Para analizar el número de obras traducidas a fecha de hoy, se ha decidido consultar las mismas fuentes que la autora para poder realizar una comparación lo más cercana posible entre estos años. Las tres fuentes consultadas han sido el *Index Translationum*, compilada por la UNESCO gracias a los datos proporcionados por las bibliotecas nacionales, el Instituto de Traducción de Literatura de Corea (LTI Korea por sus siglas en inglés) y la Fundación Daesan, que promueve la traducción de literatura coreana a lenguas extranjeras. En el *Index Translationum* nos encontramos con una cifra de 100 ejemplares hasta el 2007. Sin embargo, esta fuente no es muy fiable a la hora de recopilar datos ya que algunos países como Chile no ofrecen datos de sus bibliotecas desde 1999, y por lo tanto es posible que se pierda información sobre la literatura publicada en algunos países hispanohablantes. Además, en algunos casos el problema surge de la fuente, que no ha actualizado su base desde 2008 en el caso de España, a pesar de haber recibido la información por parte de la biblioteca. El LTI Korea cifra en 135 las obras publicadas en español hasta 2014, mientras que la Fundación Daesan lista únicamente 20 de ellas. Eliminando las obras repetidas en las tres fuentes, llegamos a un total de unas 140 obras publicadas en español hasta la fecha.

En cuanto al lugar de publicación de estas obras, como indica Torres en su estudio, cabe destacar que las editoriales españolas han comenzado recientemente a involucrarse en la publicación de obras de literatura coreana en España. Como se puede comprobar en la siguiente figura, hasta el periodo del año 2000-2004, la mayoría de las obras se publicaban en editoriales

latinoamericanas. Sin embargo, en los últimos años las editoriales españolas han jugado un papel importante y durante el periodo del 2000 al 2008 han llegado a publicar la mayoría de las obras. En el último periodo analizado, desde el 2009 hasta la actualidad, se vuelve a observar un cambio de rumbo: la traducción al español de la literatura coreana ha doblado el período anterior, aunque el número de publicaciones en España se ha mantenido igual, lo que nos indica las editoriales latinoamericanas han vuelto a apostar fuerte por los autores coreanos. Entre ellas, destaca la editorial argentina Bajo la Luna, que según LTI Korea ha publicado 10 obras en los últimos 4 años. Esta editorial ha permitido a Argentina posicionarse a la cabeza de la promoción de la literatura coreana en Latinoamérica, puesto ocupado anteriormente por México y Perú.

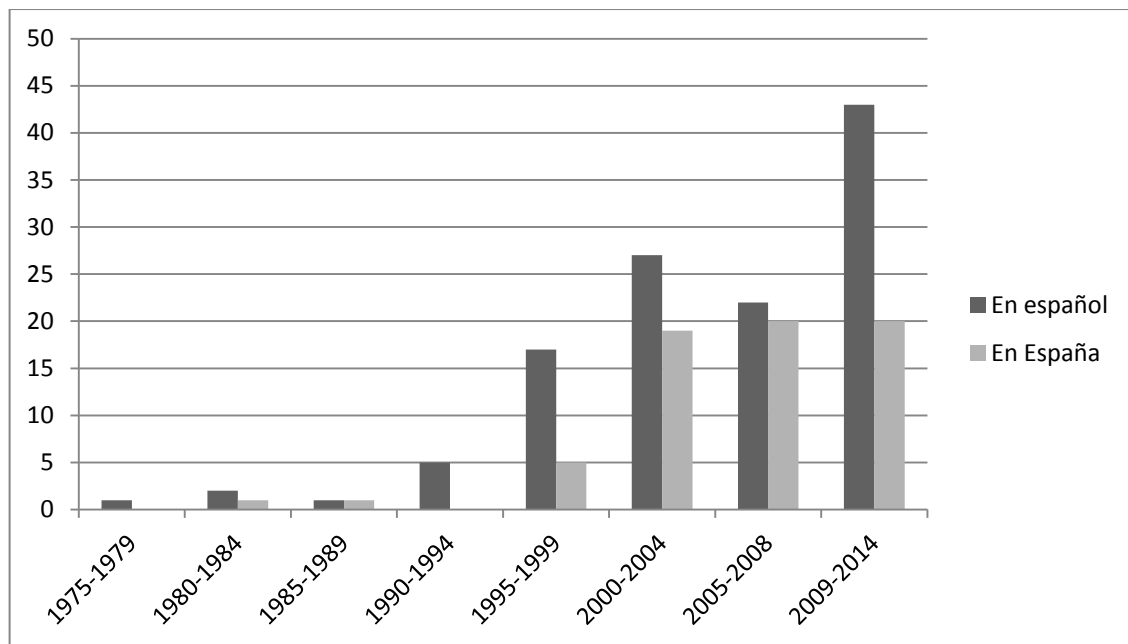


Figura 15. Literatura coreana en español y en España

En cuanto a las editoriales españolas, se debe mencionar a Verbum, con sede en Madrid y en funcionamiento desde el año 1990, y que cuenta con una colección titulada “Serie Literatura Coreana” compuesta actualmente por 45 publicaciones de las cuales 37 son traducciones de obras coreanas. La mayoría de editoriales que apuestan por esta literatura son empresas pequeñas del sector independiente y que no cuentan con un gran poder de difusión, como Ediciones Hiperión, editorial Bassarai, Circe, Trotta, etc. Sin embargo, también ha habido algunas editoriales de mayor reconocimiento por parte del público general, como Ediciones B o la Editorial Grijalbo (que forma parte del grupo que contiene editoriales como Plaza & Janés o Debolsillo), que han apostado por algún título como “El Poeta”, “El invierno de aquel año” o “Por favor, cuida de mamá”. Estas obras sí

que han conseguido una mayor difusión a través de reseñas en los medios de comunicación o de entrevistas con los autores, que han promocionado estas obras en nuestro país.

En cuanto al tipo de obras, destaca la poesía como el género que cuenta con más obras traducidas, seguido de obras clásicas y novela de posguerra. Esto se debe a que a la hora de comenzar a traducir literatura de un país, se suele recurrir a los autores más exitosos o característicos y a los grandes hitos literarios. Sin embargo, también destacan los libros no ficticios, aquellos que tratan sobre facetas características de la cultura del país como la medicina natural y manopuntura, el taekwondo, el *ginseng*, etc., sobre personalidades del país, como los líderes de ambas Coreas, o sobre historia o economía. Además, en estos últimos años también ha comenzado a traducirse novela contemporánea, género que sigue aumentando su presencia en nuestro país continuamente.

Por otra parte y tal y como veníamos explicando anteriormente, la traducción de la mayoría de las obras se ha realizado como trabajo cooperativo entre un traductor coreano y otro hispano, aunque algunas de ellas también están realizadas por un único traductor coreano, como es el caso de Min Yongtae, que ha traducido la mayoría de las obras del poeta So Jongju. También se debe nombrar el trabajo de Ko Hye-Sun y Francisco Carranza, que han repetido experiencia en varias ocasiones, y a traductores hispanos que han trabajado en varios proyectos como José Catalán u Oliverio Coelho, destacando este último en este año. Sin embargo, la mayoría de los traductores no han realizado más que un par de traducciones de este tipo, lo que indica que no se dedican exclusivamente a esta tarea y no han dirigido exclusivamente su formación y su carrera profesional en esta dirección. Como bien indica Torres (2008), la mayoría de las personas que se embarcan en este proyecto son profesores de español o estudiantes de coreano o de español, que encuentran un incentivo en las ayudas económicas de la Fundación Daesan o del LTI Korea y en el prestigio que conlleva la publicación de trabajos de este tipo.

Según el punto de vista de Zenker (2007), traductor y fundador de la editorial mexicana “Ediciones del Ermitaño”, la apuesta de una editorial por la publicación de la literatura coreana es una labor difícil y que entraña varias dificultades. Como explicamos anteriormente, las editoriales que suelen publicar este tipo de literatura son empresas pequeñas y del mercado independiente que apuestan por lo innovador y desconocido. Cuando estas quieren publicar libros de autores extranjeros que no cuentan con una gran popularidad a nivel internacional, se enfrentan al gran coste que supone su traducción. Si esto se suma a los costes de producción y los pagos de derechos de autor, la inversión probablemente supere los ingresos por su venta. Es por eso que es prácticamente esencial que los países que buscan difundir su cultura, como es el caso de Corea del

Sur con su literatura, afronten el gasto de la traducción e incluso de la producción de las obras para que resulte en un proyecto rentable para las editoriales, práctica que se lleva a cabo actualmente gracias a las ayudas económicas de la Fundación Daesan y el LTI Korea. Y aunque la publicación en grandes editoriales es beneficiaria para dar a conocer la producción literaria del país, también es necesario en cierta medida huir de estas empresas que buscan únicamente la publicación de best sellers. Para lograr que la cultura literaria del país llegue a los países hispanohablantes al completo, se necesita publicar varios géneros de distintas épocas y así permitir al lector acceder al «longseller», que según define Zenker es «el libro o conjunto de libros que se van abriendo camino, que llegan a sus lectores naturales poco a poco, pero que también encuentran a sus nuevos lectores y que, por la vía de la recomendación, van ampliando su espectro de difusión».

Para ello, Zenker (2007) cree necesario un cambio a distintos niveles: primero, se deben formar a hispanohablantes nativos como traductores profesionales especializados en la traducción del coreano; en segundo lugar, sería necesario crear un equipo de correctores editoriales que estén especializados en los problemas de la traducción del coreano; por otro lado, se debería promocionar la cultura coreana y su literatura haciendo hincapié en su vínculo con nuestra cultura y literatura; y por último, aumentar la presencia de esta literatura en foros, ferias, conferencias, etc. sobre traducción.

8. Resultados

A lo largo de este estudio, se han expuesto las características principales de Corea del Sur y los rasgos fundamentales del idioma coreano y sus características gramaticales, se han realizado prácticas de traducción de coreano a español y comentado sus dificultades y se ha analizado el mercado de la traducción en Corea del Sur, centrándose en la historia de la profesión en el país, la formación de los profesionales de la traducción y la interpretación, la situación profesional y la traducción profesional de la literatura del coreano al español.

En primer lugar, una vez que se analiza el contexto histórico, económico y social de Corea del Sur, podemos darnos cuenta de las similitudes entre ambos países a pesar de ser tan distantes. Ambos países son penínsulas, con un territorio más o menos similar y con unos datos de población, renta per cápita y producción nacional que también se asimilan bastante. Además, históricamente, ambos países han pasado en periodos de tiempos similares por una guerra civil y posteriormente una dictadura, hasta llegar a la democracia. Por otro lado, en el nivel social, ambos comparten ciertos aspectos culturales ya que a los coreanos del sur se les considera más abiertos y joviales que el del resto de países asiáticos. Estas similitudes, lejos de ser triviales, son importantes a la hora de crear vínculos entre los países, tanto a nivel de relaciones comerciales como de intercambios culturales.

En cuanto al coreano, hemos podido comprobar que a pesar de ser un idioma de creación reciente, posee una gramática con una estructura clara y sencilla. Además, el sistema de escritura es lógico y sencillo y fácil de aprender. Sin embargo, al ser un idioma tan diferente del nuestro, su traducción resulta bastante complicada. Como se ha explicado anteriormente, el mayor problema de la traducción del coreano al español es que el traductor consiga un resultado natural en la lengua meta. Para ello es necesario que el traductor comprenda perfectamente la idea que quiere expresar el texto en la LO, reestructurarlo en su cabeza y expresarlo de la forma más natural posible en la LM.

Y por último, nos hemos encontrado con varias diferencias entre el mercado de la traducción surcoreano y el español. Cabe aclarar que aunque el fin de este trabajo no es comparar ambos mercados, si que podemos utilizar el mercado español como referencia por ser el más cercano y el que mejor conocemos.

Por un lado, la traducción en Corea del Sur como profesión puede considerarse bastante joven. Además, existe un problema en este país y es el poco reconocimiento del que gozan tanto traductores como intérpretes, pero especialmente los traductores. En cuanto a la formación de estos

profesionales, nos encontramos con diferencias abismales entre un país y otro. En Corea del Sur los estudios de traducción e interpretación suelen ser estudios de posgrado con una duración de dos años. Además, los currículos de estos másteres varían en función de la universidad y no existe ningún tipo de consenso u homogeneidad al respecto. Dependiendo del programa de la universidad elegida, los estudiantes estudiarán tanto traducción como interpretación y se especializarán en una de estas dos, o estudiarán ambas sin especializarse o únicamente estudiarán una de ellas. El resultado de todo esto será la creación de profesionales con competencias dispares.

En cuanto al mercado propiamente dicho de la traducción, los traductores se enfrentan a varios problemas en su profesión. En primer lugar, la falta de una asociación de profesionales competente. En segundo lugar, el intrusismo laboral debido al bajo reconocimiento profesional. En tercer lugar, las tarifas bajas, la falta de estandarización de las mismas por parte del sector público (algo que afecta también al sector privado) y el cobro de comisiones exorbitadas de las agencias de traducción. Y por último, la concepción incorrecta de la idea de revisor y la creación, como consecuencia, de una figura previa al traductor. Todos estos problemas repercuten de gran manera en la calidad de las traducciones y en el reconocimiento de la profesión del traductor.

Por último, tras un estudio del mercado de la traducción literaria del coreano al español, hemos comprobado cómo a pesar de haber avanzado tanto la traducción al español de obras coreanas como su publicación en España, en el último periodo analizado, las obras traducidas al español han seguido aumentando mientras que la publicación por parte de las editoriales españolas se ha mantenido igual.

9. Conclusiones

A través de la realización de este trabajo llegamos a tres conclusiones principales que se desarrollan a continuación.

En primer lugar, cabe destacar que los estudios de traducción de coreano a español son prácticamente inexistentes en nuestro idioma. A través de este trabajo, hemos podido realizar dos ejemplos prácticos de traducción para poder así extraer algunas de las dificultades a las que puede enfrentarse un traductor hispano a la hora de traducir del coreano. Al ser un idioma de una cultura asiática y muy diferente a la occidental, la mayoría de los problemas que surgen son de comprensión y reformulación y también de tipo cultural. Como estudiantes, el trabajo de traducción que hemos realizado y las estrategias que hemos utilizado han surgido de nuestro propio conocimiento y nuestra valoración. Sin embargo, no han seguido pautas de ningún traductor profesional experimentado en la traducción de este par de lenguas. Es por ello que consideramos necesario el estudio profesional de la traducción del coreano al español desde el punto de vista de un traductor hispano y la formación de traductores especializados en esta combinación de idiomas.

En segundo lugar, en cuanto al problema del bajo reconocimiento social de la profesión de traductor en Corea del Sur, y por lo tanto de la baja remuneración económica y demás problemas vinculados como el intrusismo laboral, creemos que está estrechamente ligado a la formación que estos reciben. Aunque está claro que existen profesionales en el país que han dedicado varios años a su formación y que están completamente preparados para enfrentarse a su vida laboral con éxito, podemos concluir que este no es el caso general. Consideramos que si la mayoría de los estudiantes que quieren dedicarse profesionalmente a la traducción y/o a la interpretación reciben únicamente dos años de formación a través de un curso de posgrado o máster, las competencias que adquirirán no serán las suficientes y la calidad de su trabajo no será comparable a la de otros profesionales formados en países en los que si se reconoce la profesión y en la que deben formarse durante al mínimo 4 años. La regulación y homogeneidad de los estudios de traducción e interpretación en las distintas universidades y escuelas del país sería un paso que podría solucionar los problemas expuestos en el trabajo. Así mismo, consideramos que este tipo de estudios deberían implantarse como estudios de grado, similares a los de España, en los que los estudiantes perfeccionen el idioma y aprendan diversos aspectos de la profesión (herramientas TAO, técnicas de documentación, etc.) para poder aplicarlos a la traducción tanto general como especializada y a la interpretación consecutiva e inversa.

Y por último, sobre el análisis del mercado de la literatura coreana en los países de habla hispana, sería necesario que las editoriales españolas siguiesen apostando por este tipo de obras para así seguir impulsando el intercambio cultural entre ambos países. Aunque es cierto que la traducción al español de obras literarias coreanas ha aumentado gradualmente a lo largo del tiempo, el crecimiento de la publicación de estas obras en España parece haberse estancado en estos últimos años. Aunque estamos de acuerdo con la opinión de Zenker sobre la importancia de la publicación de «*longsellers*» y la creación de una base literaria que ofrezca al lector distintos géneros y épocas de la literatura coreana, también sería interesante publicar paralelamente novelas contemporáneas o *best sellers* que atrajese al público general y permitiese dar a conocer la producción literaria del país.

10. Referencias bibliográficas

- AHN, J., LEE, K. y HAN, H. (2010). *Korean Grammar in Use (Beginning)*. Paju, Corea del Sur: Darakwon.
- ARRIZABALAGA, M. (2013). Así ha escalado la educación de Corea del Sur al podio mundial. *ABC*. 14 de junio de 2013 [en línea]. Disponible en: <<http://www.abc.es/20121020/familia-educacion/abci-escalado-educacion-corea-podio-201210161058.html>> [Fecha de consulta: 5 de junio de 2014]
- BAE, J. (2013). Culture Ministry sets guideline for Romanizing Korean names. *The Korea Herald*. 10 de marzo de 2013 [en línea]. Disponible en <<http://www.koreaherald.com/view.php?ud=20130310000236>> [Fecha de consulta: 17 de julio de 2014]
- CHOI, J. y LIM, H. (2000). An Overview of the Korean Translation Market. *META: Translators' Journal*, 45 (2), 383-392.
- CHOI, J. y LIM, H. (2002). The Status of Translators and Interpreters in Korea. *META: Translators' Journal*, 47 (4), 627-635.
- CULTURAL HERITAGE ADMINISTRATION OF KOREA [en línea]. Disponible en: <<http://english.cha.go.kr/english/new/index.action>> [Fecha de consulta: 10 de junio de 2014]
- DE LOS FRAILES, L. (2010). Retos y curiosidades en la práctica de la traducción coreano-español (parte I). En Ojeda, A. & Hidalgo, A. (Coord.), *Estudios actuales sobre Corea* (pp. 95-128). Granada: Entorno Gráfico.
- ETHNOLOGUE [en línea]. Disponible en: <<http://www.ethnologue.com/>> [Fecha de consulta: 10 de junio de 2014]
- FUNDACIÓN DAESAN [en línea]. Disponible en: <<http://daesan.or.kr/>> [Fecha de consulta: 21 de julio de 2014]

- INSTITUTO DE TRADUCCIÓN DE LITERATURA DE COREA [en línea]. Disponible en: <<http://www.klti.or.kr/>> [Fecha de consulta: 21 de julio de 2014]
- KIM, H. (2007). *Coreano para principiantes*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- KOREA TOURISM ORGANIZATION. *Population of Korea*. 16 de mayo de 2014 [en línea]. Disponible en: <http://english.visitkorea.or.kr/enu/AK/AK_EN_1_4_3.jsp> [Fecha de consulta: 5 de junio de 2014]
- LEE, K. & RAMSEY, S. (2011). *A History of the Korean Language*. Nueva York, NY: Cambridge University Press.
- LIM, H. (2006). A Comparison of Curricula of Graduate Schools of Interpretation and Translation in Korea. *META: Translators' Journal*, 51 (2), 215-228.
- MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y COOPERACIÓN. Ficha país: Corea del Sur [en línea] Disponible en: <http://www.exteriores.gob.es/Documents/FichasPais/Coreadelsur_FICHA%20PAIS.pdf> [Fecha de consulta: 6 de junio de 2014]
- PÁGINA WEB OFICIAL DE LA REPÚBLICA DE COREA. [en línea] Disponible en: <<http://spanish.korea.net/>> [Fecha de consulta: 5 de junio de 2014]
- PETRECCA, M., KAZUMI-STAHN, A. y COELHO, O. (2012). El Oriente aquí. *Revista* N.º 25 de septiembre de 2012 [en línea]. Disponible en: <http://www.revistaenie.clarin.com/literatura/Oriente-lenguas-no-tradicionales-traduccion_0_778722148.html> [Fecha de consulta: 6 de junio de 2014]
- SOHN, H. (2001). *The Korean Language*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- THE NATIONAL INSTITUTE OF THE KOREAN LANGUAGE [en línea]. Disponible en: <<http://www.korean.go.kr/eng/>> [Fecha de consulta: 8 de junio de 2014]

- TORRES SIMÓN, E. (2008). Capítulo 30. El shijo en la lengua de Cervantes: literatura coreana en España. *Nuevas perspectivas de investigación sobre Asia Pacífico*, 2, 479-492.
- UNIVERSIDAD FEMENINA EWHA. *Graduate School of Translation and Interpretation* [en línea]. Disponible en: <<http://gsti.ewha.ac.kr/>> [Fecha de consulta: 18 de julio de 2014]
- UNIVERSIDAD HANKUK DE ESTUDIOS EXTRANJEROS. *Graduate School of Interpretation & Translation* [en línea]. Disponible en: <<http://gsit.hufs.ac.kr/>> [Fecha de consulta: 18 de julio de 2014]
- UNIVERSIDAD SUNMOON. *Graduate School of Interpretation and Translation* [en línea]. Disponible en: <<http://translator.sunmoon.ac.kr/>> [Fecha de consulta: 19 de julio de 2014]
- YONSEI UNIVERSITY KOREAN LANGUAGE INSTITUTE. (2013). *Yonsei Korean 3-1*. Seúl, Corea del Sur: Yonsei University Press.
- YONSEI UNIVERSITY KOREAN LANGUAGE INSTITUTE. (2014). *Yonsei Korean 4-1*. Seúl, Corea del Sur: Yonsei University Press.
- ZENKER, A. (2007). Traducción, publicación y difusión de la literatura coreana en México. *Alejandro Zenker*. 24 de abril de 2007 [en línea] Disponible en: <<http://alejandrozenker.com/blog/2007/04/24/traduccion-publicacion-y-difusion-de-la-literatura-coreana-en-mexico/>> [Fecha de consulta: 10 de julio de 2014]